





Cette planche nous permet d'étudier en tous ses détails une des plus belles parties de ce joyau d'architecture, qu'était la façade principale. D'un style superbe est la grande porte avec son arc soutenu par quatre colonnes. D'un arrangement plein de goût sont les groupes sculptés couronnant le tout... Charmants sont les décorations des frises, les encadrements des portes, etc. — L'aspect de magnificence de l'ensemble est rehaussé encore par la théorie de statues blanches alternant avec des drapeaux flottants.

Op deze plaat kan men in al zijne bijzonderheden nagaan een der mooiste gedeelten van dat puikstuk van bouwkunde dat de hoofdgevel was. Heerlijk van stijl is de groote poort van 't paviljoen, met haren boog door vier zuilen gedragen. De gebeeldhouwde groepen op de kroonlijst zijn met smaak saamgesteld... Zeer fraai ook de versieringen der friezen, deuromlijstingen, enz. — Aan het rijk uitzicht van het geheel werkt ook mede de lange rij blanke beelden die, tusschen vlaggen standaarden in, het gebouw bekronen.

L'Entrée principale de l'Exposition. — Hoofd-ingang der Tentoonstelling



L'entrée principale par laquelle journellement des milliers de visiteurs s'engouffrent. L'entrée, simple en elle même, consiste en l'écartement de deux beaux pylones sur le devant desquels se dressent deux groupes sculptés : le Pegase ailé conduit par la Renommée. A gauche sur notre planche nous apercevons quelques pignons de la joyeuse petite cité : Bruxelles-Kermesse. Au fond la belle façade monumentale des halles principales : façade qu'hélas l'evenement tragique du 14 août a fait disparaitre à jamais.

De hoofd-ingang langswaar dagelijks duizenden bezoekers binnenstroomen. De op zich-zelf eenvondige ingang bestaat uit twee tegenover malkaar staande schoone pylonen met aan de voorzijde elk een gebeeldhouwde groep : de gevlengelde Pegasus gemend door de Faam. Links, op onze plaat, ontwaren wij de spitsgevels van het stadje : Brussel-Kermis. In de verte zien we nog den schoonen voorgevel der groote hallen : voorgevel welke, helaas, vernield werd door de schrikkelijke gebeurtenis van 14 Oogst, zoodat wij hem nimmer zien zullen !

JARDIN SUISSE ET « CHIEN-VERT ». — ZWITSERSCHE HOF EN « GROENE HOND ».



Sur un sol accidenté s'échelonnent les pans de murs troués de meurtrières d'une antique enceinte de cité moyenageuse. La muraille couronnée par une légère balustrade ajourée nous fait soupçonner que les habitants de la petite ville fortifiée ont plutôt des goûts pacifiques et qu'ils n'ont dû, jusqu'ici, se préoccuper outre-mesure des maux de la guerre. Et telle est la vérité car la petite ville s'appelle Bruxelles-Kermesse, et le beau château dont nous voyons émerger les solides tours est la fameuse hotellerie du « Chien-Vert » où furent donnés tous les banquets « officiels » de l'Exposition.

Langs een hobbeligen grond strekken zich trapsgewijze uit de wallen met schietgaten doorstoken van den ringmuur eener middeleeuwsche stad. De fijne doorluchtige borstwering die de wallen bekroont doet ons vermoeden dat de inwoners der kleine versterkte stad zeer vredelievend zijn, en dat, tot nog toe, de oorlog nooit fel om hunne muren gewoed heeft. En zoo is dan ook de waarheid. Het stadje heet : Brussel-Kermis ! en het schoone kasteel is het befaamde gasthof : « De Groene Hond » waar al de groote banketten der Tentoonstelling plaats grepen.

L'AILE GAUCHE DE LA FAÇADE PRINCIPALE ET LES JARDINS. — DE LINKERVLEUGEL VAN DEN HOOFDGEVEL EN DE HOVINGEN.



On voit ici, assise sur la longue terrasse, une grande partie de la façade principale. Deux chemins, côtoyant le grand bassin, puis deux escaliers conduisent vers la porte centrale. Deux chemins encore, contournant les pelouses mènent vers les entrées des pavillons. — Au loin sur notre planche on reconnaîtra la porte d'entrée de Bruxelles-Kermesse et, à côté, le beau château-hôtellerie : « le Chien Vert ». Au premier plan le bassin circulaire aux sirènes, aux phoques, aux pélicans. — Et l'on remarquera les voitures du tram qui fait le service dans l'enceinte même de l'exposition.

Hierboven ontwaart men een groot gedeelte van den voorgevel. Twee wegen, geven uit op een dubbelen trap leidend naar de middenpoort. Twee andere wegen, om de graszaden draaiend brengen u naar de ingangen der paviljoenen. — In de verte op onze plaat zal men de Poort van Brussel-Kermis ontdekken en, er naast, het gasthof-kasteel : « de Groene Hond » — op den voorgrond, de cirkelvormige fontein-komme met hare beelden : meerminnen, zeehonden, pelikanen. En ook zal men opmerken de rijtuigen van den tram, dienstdoende binnen de omheining der tentoonstelling.

L'AILE DROITE DE LA FAÇADE PRINCIPALE. — DE RECHTERVLEUGEL VAN DEN HOOFDGEVEL.



Cette vue, on la dirait prise dans quelque solide et luxueuse capitale moderne ; ce n'est qu'un coin toutefois de cette chose si séduisante et si éphémère : l'Exposition Universelle de Bruxelles de 1910. — Le pavillon de droite de la façade principale, représenté ici, forme un des côtés d'une place sur laquelle débouche une avenue de 25 mètres, avenue bordée de pavillons divers, qui passe de plein-pied au-dessus de l'avenue du Solbosch. — A droite de cette avenue, se découpe dans l'air bleu, la pittoresque tour du pavillon de la ville de Bruxelles.

Dit zicht zou evengoed kunnen genomen zijn in eene of andere groote en rijke hoofdstad ; en 't is slechts een deel van dit geheel zoo aantrekkelijk en zoo vergankelijk : de Wereldtentoonstelling van Brussel in 1910. Het hier afgebeelde rechterpaviljoen van den hoofdgevel, staat aan de zijde van eene plaats waarop eene lei uitkomt, 25 meters breed, loopend tusschen allerlei gebouwen, over de Solbosch-lei heen. Rechts van die lei, teekent zich tegen de blauwe lucht af, de schilderachtige toren van 't Brusselsch Paviljoen.

Vue a vol d'oiseau vers l'entrée du Bois. — Vogelvluchtzicht, naar den ingang van 't Bosch



L'espace compris entre la longue terrasse des grands halls belges et le Bois est occupé par des jardins admirablement dessinés qu'ornent des fontaines, des statues et des vases.

En bordure : un enchevêtrement de pavillons et de restaurants. Aux fêtes de nuit, ces jardins se changent en poèmes de feu. Les sujets d'illumination sont pris à la gent ailée. C'est un défilé de fantastiques oiseaux embrasés et d'insectes. A l'entrée du Bois : un paon gigantesque étale dans la nuit sa queue orgueilleuse où brillent 1.500 lampes...

De ruimte gelegen tusschen de lange terras der groote Belgische Hallen en het Bosch, is ingenomen door prachtig aangelegde hovingen versierd door fonteinen, beelden en vazen. Op den boord daarvan : een dooreenmenging van zomerhuisjes, restauraties, enz. Tijdens de avondfeesten verandert dat al zich in vuur-zangen. De verlichting-onderwerpen vonden hunne vormen bij 't vliegend gedierte. Bij den ingang van 't Bosch heft een reuzen-pauw zijn fonkelenden staart van 1500 gloeilampjes...



Bâti en façon d'orangerie ce palais se distingue entre tous par le bruit de grâce et de « délicatesses » somptueuses qu'il fait quand son nom sonne à l'oreille : c'est le palais des Travaux Féminins. Comme à Liége, cette exposition, où l'on voit les doigts de fée de la femme accomplir toutes les merveilles de leurs travaux d'art et de patience : dentelle, broderie, lingerie, tapisserie, coupe, peinture, etc., a eu et aura le plus grand succès auprès de nos lectrices.

Dit Paleis van den Vrouwen arbeid, opgetrokken in den trant der Orangerie van Versailles, doet u, door 't uitspreken van zijn naam alleen, allerlei dingen van fijne weelderigheid en gracie voor den geest komen. — Zooals te Luik zal deze tentoonstelling, waar men de tooverhandjes der vrouw ziet uitvoeren al die wonderen van kunst en geduld : kantwerk, borduursels, tapijtwerk, kleedij, schildering, enz. — den grootsten bijval verwerven bij onze lezeressen.

SECTION BELGE A L'AVENUE DES NATIONS. — BELGISCHE AFDEELING IN DE LAAN DER NATIËN.



Ce hall détaché des grandes galeries du compartiment belge se distingue par sa jolie façade. Le bâtiment tout blanc dans un style neogrec, mélangé de détails divers, mais formant un tout cependant, arrangé avec goût. Les motifs ornementaux : frises, écussons, chapiteaux, etc., sont habilement composés et les deux statues aux coins de l'architrave, deux « Renommées » distribuant des couronnes, sont d'un effet fort gracieux. — La tour carrée avec sa corniche crénelée est, en sa simplicité, un bon morceau d'architecture.

Deze van de groote Belgische galerijen gescheiden halle onderscheidt zich door haren bevalligen voorgevel. Het gebouw is gansch wit, in een neo-griekschen stijl vermengd met allerlei andere « détails », doch die met smaak bijeengebracht een sierlijk algemeen uitzicht verkrijgen. De ornementale gedeelten : friezen, schilden, kapiteelen, enz., zijn vaardig saamgesteld en de twee beelden op de hoeken van 't kroonwerk, twee kronen uitreikende Faam-beelden, doen zeer goed. — De toren, met zijne uitgekapte kornis, is in zijne eenvoudigheid een flink stuk bouwwerk.

Le Palais du Génie Civil. — Het Paleis van het Burgerlijke Genie.



Un palais à la façade sobre et austère, d'une grande simplicité décorative, répondant bien à son objet et semblant prédisposer le visiteur à l'étude. L'on pourra s'y rendre compte des travaux entrepris par nos ingénieurs, des progrès constants accomplis en ces derniers temps. Ponts, chaussées, usines, constructions de toutes sortes destinés à l'exploitation des produits naturels du sol, ou à créer des voies de communications entre toutes les parties du monde, etc., etc. Tout cela d'une importance capitale en notre siècle, qui, avant tout, sera le siècle de l'Industrie.

Een paleis met eenen soberen, strengen voorgevel, met eenvondige versiering, en wel dragend het karakter dat het hebben moest, en willende, als 't ware, reeds tot studie voorbereiden. — Men zal er zich een gedachte kunnen vormen van de werken door onze ingenieurs ondernomen, en van den voornitgang op dit gebied. Bruggen, wegenissen, fabrieken, inrichtingen van elken aard. Dit alles van zulk een groot belang in onze eeuw, die, vooral, de eeuw der Nijverheid wezen zal.



Une avenue dans un pays de féerie; dirait-on, dans un pays où chaque jour doit être un jour-de-fête, et où chaque nation veut apporter son lot de richesses. — Des pavillons de toute espèce s'y alignent; d'élégants mats décoratifs suspendent au-dessus des promeneurs de curieux motifs ajourés destinés à l'illumination, que la nuit transformera en de gigantesques papillons incandescents. — A gauche, sur notre planche, nous apercevons le monument blanc, un peu nu — comme du reste, toutes les habitations mauresques et orientales, dont celui-ci est inspiré — du compartiment espagnol.

Eene laan door een tooverland heen, zou men zeggen, door een land waar elke dag een feestdag wezen moet, en waar elke natie hare schatten komt uitstrooien. Paviljoenen van allen aard staan er zij aan zij. Siertijke masten torsen er boven de wandelaars vreemde doorluchtige verlichtingstoestellen, die de nacht in reusachtige vuurvlinders zal veranderen. - Links, op onze plaat, zien wij het witte gebouw, wat eenvondig misschien, zooals overigens al de Moorsche en Oostersche woningen die het tot model koos, het Spaansch paviljoen.

VUE A VOL D'OISEAU SUR L'AVENUE DES NATIONS. — VOGELVLUCHTZICHT OVER DE LEI DER NATIËN.



L'Exposition de Bruxelles est admirable ; il n'y a qu'une opinion : c'est celle-là. Dans son charme bariolé, voici que se déroule l'Avenue des Nations, de toutes les Nations. Tous les styles s'y heurtent et ne s'entre-mangent pas : le clair soleil suffit pour les harmoniser : chaumière ardennaise, forteresse arabe, chalet suisse, villa toscane, ferme bavaroise, pagode indoue. Mais cette exotisme composite, cette macédoine d'architectures, c'est peut-être le charme le plus infaillible d'une Exposition : le moyen, sans cela, d'être universelle?...

De Tentoonstelling van Brussel is overschoon : zoo is 't algemeen gevoelen. Ziehier hoe zich uitstrekt, in hare aantrekkelijke veelkleurigheid, de Lei der Natiën, van alle Natiën. Alle bouwtranten verdringen er zich zonder malkander kwaad te doen : het zonnelicht dat hen beschijnt omvat ze in eene wondere harmonie — Ardenner-hut, Arabisch fort, Zwitsersch zomerhuis, Toscaner villa, Beyersche hoeve, Indische pagode. Dat uitheemsch mengsel, die bouwkundige hutsepot, maakt waarschijnlijk de machtigste bekoring uit van eene Tentoonstelling.

Vue dans le Jardin Allemand. — Zicht in den Duitschen Hof.



Voici une charmante page d'album. Le fond de cette vue pittoresque est formé par le rustique « Munchener Haus » s'adossant à un frais rideau de verdure; par la silhouette de la belle maison hollandaise, aux légères tourelles, aux multiples pignons; par un coin encore du palais allemand. — L'avant plan est occupé par cette gracieuse fontaine aux trois jeunes filles enjouées et rieuses, figurines dont les gestes amusants, les allures vivantes s'unissent en un très décoratif ensemble.

Ziehier een lieve album bladzijde. Het achtergedeelte van dit schilderachtige gezicht is gevormd door het landelijke « Munchener Haus » half in een frisch loover gordijn verscholen: door een gedeelte van het prachtige Hollandsche Huis, met zijne lichte torens, met zijne menigvuldige spitsgevelkens: en nog door een hoek van het Duitsche Paleis. — Het voorplan is ingenomen door die bevallige fontein met de drie lachende en spelende meisjes, beeldjes waarvan de vermakelijke gebaren, de levende houdingen een zeer sierlijk geheel uitmaken.



Parmi les vingt-six nations qui prennent part à l'Exposition Universelle de Bruxelles, la Hollande doit être comptée, par son partipation, comme une des plus importantes. Son pavillon, admirablement situé au milieu des jardins, est d'une grandeur simple, qui inspire de la sympathie au visiteur. En bas, au rez-de-chaussée, ont été ouverts en plein vent les étalages du Syndicat des Cigariers de Hollande, et toute la journée les chalands, qu'attire le bon tabac des Indes, font de la « Gezellig Nederland » l'un des endroits les plus animés de la « Word's Fair ».

Tusschen de zes-en-twintig natiën die deelnemen aan de Wereld-Tentoonstelling van Brussel, moet Holland, door zijne toezendingen, op eene eerste plaats gesteld worden. Zijn paviljoen, zoo wonderwel geplaatst in 't midden der hoven, is eenvoudig grootsch en moet eenieder bekoren. In de winkelhuisjes stelt het Syndikaat der Hollandsche Sigarenfabrikanten ten toon, en van 's morgens tot 's avonds trekt de goede Indische tabak de klanten aan en maakt van dat gezellig Hollandsch hoekje een der drukste oorden der « World's Fair. »

INTÉRIEUR DU PAVILLON DE LA HOLLANDE. — BINNENZICHT VAN HET HOLLANDSCH PAVILJOEN.



Cette photographie nous donne un coin de l'intérieur du palais de la Hollande. L'organisation en est aussi complète et aussi pratique que possible (1500 exposants). Les hollandais ont tenu à montrer dignement leurs ressources, leurs productions nationales et coloniales. Celles-ci sont présentées par groupements synthétiques, où l'on aime à se promener. Leur pittoresque est extraordinairement habile. Les compartiments de la pêche et des îles Malaises sont surtout très appréciés de la foule des visiteurs.

Dit stelt voor een hoek uit het Hollandsch Paviljoen. De Hollandsche afdeeling (1500 tentoonstellers) is zoo volledig en zoo praktisch mogelijk ingericht. De Nederlanders hebben er aan gehouden de voortbrengsels van hun land en hunne bezittingen op waardige wijze tentoontestellen. Met veel kennis van zake werd het alles gerangschikt, waardoor men alles gemakkelijk kan overzien. De versiering is met zeer veel smaak aangebracht. Het gedeelte betreffende de vischvangst en de Indische afdeeling is hoogst belangrijk.

SALON D'HONNEUR DE LA SECTION BELGE. — ONTVANGSTZAAL DER BELGISCHE AFDEELING.



De tous les salons d'honneur celui de la section belge excellait par son élégance et son bon goût. Ce salon était décoré en style Louis XIV. Les magnifiques gobelins prêtés par le duc d'Aremberg, les meubles d'art, les tapis de prix qui faisaient de ce salon un chef-d'œuvre de royale somptuosité n'ont hélas pu être sauvés du feu.

Van de ontvangstzalen der Wereld-Tentoonstelling was de Belgische ontvangstzaal een wonder van sierlijkheid en goeden smaak. — Deze zaal was in den stijl van Lodewijk den Veertiende opgetrokken. De heerlijke gobelins geleend door Hertog van Aremberg, de prachtmeubels, de kostbare tapijten die van dit salon een meesterstuk van Koninklijke weelde maakten, werden helaas de prooi der vlammen.



Juste en face de la sortie des Grands Halls Belges, se trouve, dans la rue des Nations, l'entrée épargnée par le feu, de la section belge. Au bout du couloir de droite : la métallurgie et l'art militaire, toujours très intéressants. Le rayon de l'Ecole des Pupilles de l'armée et celui de l'Ecole des cadets de Namur attireront les jeunes. Derrière le matériel d'artillerie, on a eu la bonne idée de rassembler nombre de souvenirs historiques du passé militaire des belges et de leurs campagnes au Congo. On s'y arrêtera avec plaisir.

Rechtover den uitgang der Belgische hallen, in de straat der Natiën, bevindt zich de door den brand gespaarde Belgische afdeeling. Aan 't einde van den rechtergang : de metaalbewerking en de krijgskunde, beiden zeer belangrijk. Het jonge volkje zal bij voorkeur blijven staan bij de tentoonstelling der School van Pupillen van 't leger, en bij die van de School der Cadetten te Namen. Achter het geschutsmateriaal heeft men allerlei zaken bijeengebracht betreffende het vroegere militaire leven der Belgen en hunne veldtochten in de Congo. Men zal zich daar met genoegen ophouden.



L'artillerie de l'armée belge est une des premières du monde. Elle équivaut presque en perfectionnements techniques, la fameuse artillerie française. Une profonde habileté a présidé à nos aménagements militaires, à l'Exposition. On sort de là, instruit sur bien des choses. Les obus à renversement, les canons à coupoles, les mitrailleuses, les nécessaires de campagne, les fusils Mauser, tout cela vous édifie sur la force d'une nation. Le stand est rehaussé d'un portrait équestre du Roi Albert.

De Belgische geschutkorpsen worden bij de beste van de wereld gerekend. Door de technische waarde van hun materiaal kunnen zij bijna nevens de befaamde Fransche artillerie korpsen geplaatst worden. Met een groote kennis van zaken werden in de Tentoonstelling de krijgskundige inrichtingen daargesteld. De koepelkanonnen, de schrootkanonnen of mitrailleuzen, de veldbenoodigdheden, de Mausergeweren, dat alles heeft ons de macht der natie leeren schatten. Te midden prijkt een ruiterportret van Koning Albert.

LE PAVILLON DE BRUXELLES. — HET PAVILJOEN DER STAD BRUSSEL.



Majestueux, pittoresque aussi, avec son haut campanile est le pavillon de la Ville de Bruxelles. Cet ensemble d'ornements architecturaux a l'on ne sait quelle pompe et quelle grâce accueillante aussi qui plaisent au visiteur et satisfont même le connaisseur. Dans cette façade peut-être un peu chargée, on reconnait maints détails empruntés aux rutillantes façades de la Grand'Place. Dans cet ensemble attrayant, l'on aime à voir la richesse d'esprit et l'étonnante virtuosité esthétique, la chaleur d'âme également, qui caractérisent le peuple volontiers frondeur de Bruxelles.

Statig en schilderachtig is het Paviljoen der Stad Brussel. Deze samenvoeging van bouwkundige ornamenten heeft een uitzicht van pracht en gratie, die den bezoeker aangenaam aandoet en den kenner zelfs bevredigt. In dezen hoofd-ingang met zijn wel wat overladen fronton, waarboven de fraaie puntgevel zich verheft, vindt men weer de schitterende gevels der Groote Markt. In dit aantrekkelijk geheel erkent men, als 't ware, den geestesrijkdom, en de wondere kunstvaardigheid die het Brusselsche volk kenmerken.

Salon d'honneur du pavillon de la Ville de Bruxelles.
Ontvangstzaal in het paviljoen der Stad Brussel.



Le salon d'honneur de la ville de Bruxelles, est d'une somptuosité patricienne. Admirons en les boiseries : les panneaux qui les surmontent ne sont pas moins remarquables : ce sont des tapisseries de notre grande brodeuse Mme de Rudder, dont l'art équivaut en beauté et en technique les chefs-d'œuvre des chatelaines gothiques. L'œuvre reproduite représente la «Fécondité» : une douce maman allaite son baby, et la tendresse de sa silhouette et la lumière de sa robe s'amalgament aux fines plumes colorées du gibier qui leur servent de fond.

Grootsch is de pracht van de ontvangstzaal der stad Brussel. Laat ons er de muurbetimmeringen bewonderen en de daarboven geplaatste paneelen, die niet minder belangrijk zijn. Zij bestaan uit schilderijen door onze zoo bekende Mevr. De Rudder geborduurd, die in kunst en vaardigheid wedijveren kan met de Middeleeuwsche edelvrouwen. Het kunststuk hier verbeeld heeft voor onderwerp de « Vruchtbaarheid ». De teere, lichte tinten van die figuren, en den achtergrond smelten heerlijk samen.

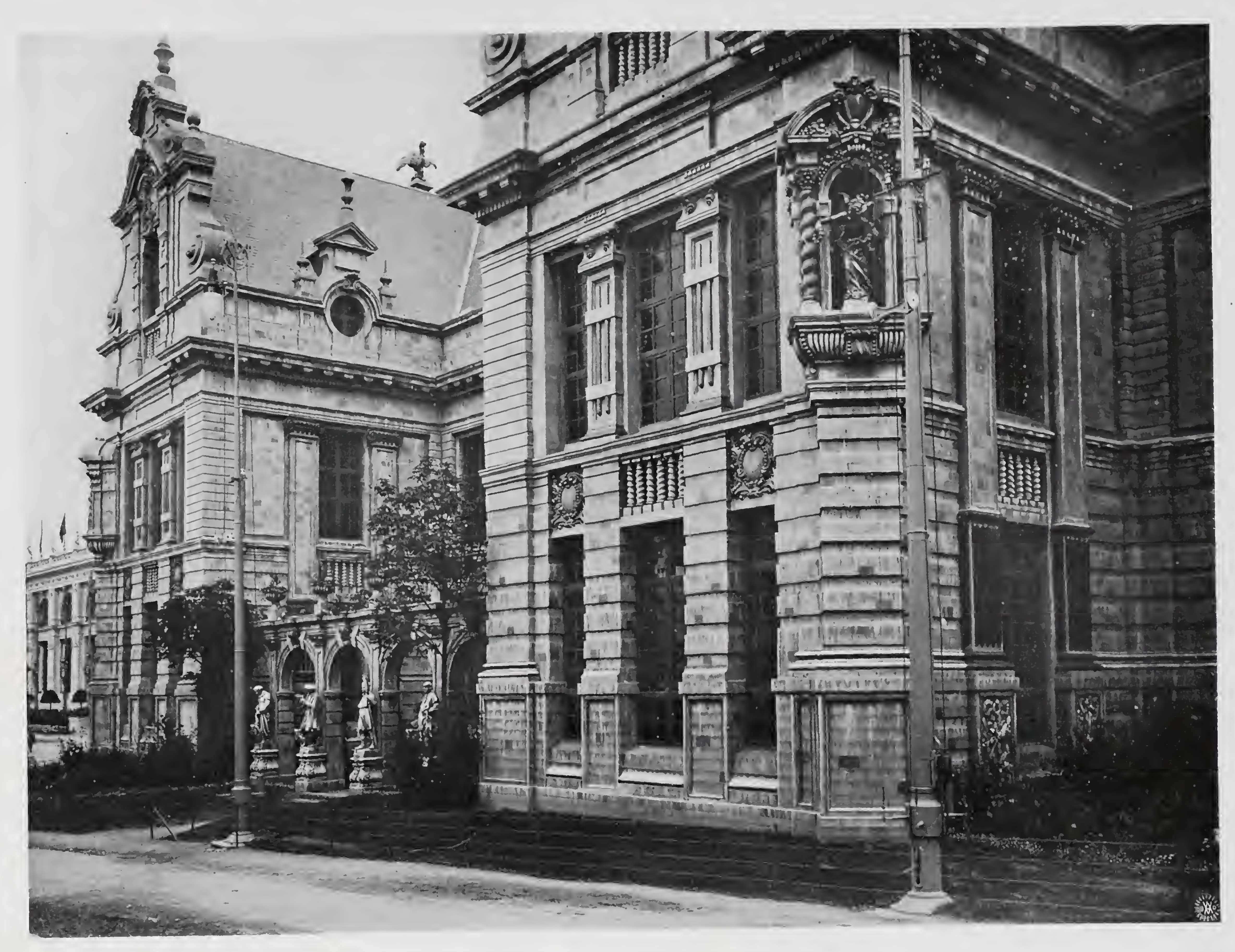
Pavillon de Bruxelles (vue postérieure). — Paviljoen der stad Brussel (achterkant).



Quoique plus sévère que les autres parties de ce pavillon, la tour de l'horloge, n'est pas très reussie ; on voit qu'elle a été faite pour éblouir. Mais le restant du pavillon — dont nous voyons ici le côté postérieur — est un regal pour les yeux. Détails de la Place Royale, ou façade à moëllons rudes, à hautes fenêtres, prise à la façade postérieure de l'Hôtel de Ville, tout concourt à faire de cette belle bâtisse une demeure patricienne, représentative de notre art...

Alhoewel strenger van vorm dan 't overige van dit gebouw, is de toren op een der hoeken van het Brusselsch paviljoen, niet het gelukkigste gedeelte. — Doch 't overige — waarvan wij hier den achterkant zien — is een genot voor de oogen. Bijzonderheden op de Koninklijke Plaats gehaald, een gevel met ruwe bloksteenen, met hooge vensters, nabootsing van 't achtergedeelte van 't Stadhuis, alles wekt samen om van dit gebouw een edelmanswoning te maken, die 't karakter onzer kunst draagt.

Côté du pavillon de la Ville de Bruxelles. — Zijkant van 't paviljoen der Stad Brussel.



Le pavillon de la ville de Bruxelles où l'on a réuni, avec une adresse infinie, les plus intéressants fragments des plus belles architectures bruxelloises, se caractérise par sa richesse non exclue d'harmonie. En voici un des cotés. N'est-ce pas charmant, exquisement aristocratique?... Les arcatures qui y commandent la petite cour séparant les deux ailes du bâtiment sont reproduites d'après un détail de la Place Royale, et les statuettes sont des moulages des célèbres sculptures représentant au Petit-Sablon, les corps de métiers. Architecture et sculptures forment un accord parfait...

Het paviljoen der Stad Brussel, waar men er, met verfijnden smaak, in gelukte de belangrijkste fragmenten van de schoone Brusselsche bouwkunde te vereenigen, munt uit door zijn rijkdom waarin de harmonie behouden werd. — De bogenrijen vóór de binnenplaats, die de twee vleugels van 't gebouw verdeelt, werden naar 't model der Koninklijke Plaats vervaardigd, en de beelden, daartegen geplaatst, zijn afgietsels der beroemde figuren op den Kleinen Zavel, de verschillende ambachten voorstellende. Bouwkunde en beeldhouwkunde werken hier wonderlijk samen...



Ce compartiment est tout à-fait remarquable. On peut se faire une idée complète des progrès accomplis en ces dernières années par nos compatriotes dans les sciences forestières et dans l'art maritime en passant en revue les stands du domaine forestier — lequel s'est augmenté en Belgique de 8798 hectares depuis dix ans — les aquariums de la pisciculture, les stands de la pêche maritime et de l'œuvre de l'« Ibis », ceux de la chasse et du Saint-Hubert Club, la section d'ornithologie et le compartiment de la boissellerie.

Deze afdeeling is zeer merkwaardig. Men kan een oordeel vellen over den vooruitgang der laatste jaren, op het gebied van boschcultuur, vischteelt, enz., als men de uitstallingen overziet van het boschdomein — dat in ons land, binnen de tien jaren, 8798 hectaren vergroot is, — de aquariums van den vischteelt, de « stands » van de zeevischvangst en van het werk der « Ibis-Maatschappij », die van de jacht en van den Sint-Hubertus-club, enz.

Le Pavillon de l'Agriculture et de l'Horticulture. — Het Paviljoen van Tuin- en Landbouwkunde



Les groupements des Eaux et Forêts, ceux de l'Agriculture et de l'Horticulture sont renfermés dans un même, élégant et vaste pavilion Louis XVI, construit par M. Gillo. L'Agriculture montre des machines agricoles, des céréales, des plans-types de fermes, un salon du Jockey-Club, les expositions des écoles publiques d'agriculture, d'horticulture, d'agronomie, des laboratoires agricoles — plus le compartiment de la brasserie qui comprend trente exposants. Le Gouvernement belge a admirablement bien compris les choses.

Wat de Waters en de Bosschen betreft, en ook wat Tuin- en Landbouwkunde aangaat, 't werd samengebracht in een zelfde paviljoen, in den stijl van Lodewijk den XVI opgetrokken naar 't ontwerp van den Heer Gillo. De Landbouw toont ons veld-werktuigen, granen, plannen voor model-hoeven, een salon van den « Jockey-Club », tentoonstellingen van openbare Landbouwscholen, scholen van tuinbouw en landhuishoudkunde, laboratoriums voor de akkeropbrengsten, — en ook de afdeeling der brouwerijen die dertig tentoonstellers telt. Het Belgisch beheer heeft hier de zaken goed begrepen.



C'est la première fois que, dans une exposition universelle, l'on a tenté de réunir dans un seul pavillon tout ce qui concerne la mission de la femme en agriculture. Notre « Pavillon de la Fermière » peut être considéré comme une œuvre de haute réussite. « Dit is het huis van de boerin » c'est l'inscription qui nous accueille au seuil de ce rustique et charmant bâtiment où des personnalités de cœur ont exposé les progrès réalisés dans les diverses branches qui se trouvent directement dans les attributions de la fermière.

Het is de eerste maal dat men, in eene Wereld-Tentoonstelling, beproefd heeft in één enkel paviljoen te vereenigen al wat de werking der vrouw bij den akkerbouw aanbelangt. Ons paviljoen der Pachteres mag als een welgelukte poging beschouwd worden. « Dit is het huis van de boerin » — zoo staat er geschreven boven den drempel van dit lief en landelijk gebouw waar menschen van beteekenis, die veel voor de zaak gevoelen, tentoonstelden al wat aantoont den vooruitgang gedaan door de verschillende takken die de kennissen moeten uitmaken van eene pachteres.

BRUXELLES-KERMESSE. RUE DE LA SENNE. — BRUSSEL-KERMIS. SENNESTRAAT.



C'est ici le noyau de Bruxelles ancien. La Senne, que traversent deux ponts, l'un en bois, l'autre en pierre, y fait couler ses eaux grises. Le quartier est fort gai. Remarquons à droite de la planche, dans le fond, le mot « Théâtre » incrusté dans la pierre d'un vieil hôtel. Là est installé le joyeux théâtre des marionettes, le « Poesjenellenkelder », scène populaire et vraiment ancienne, disparue à Bruxelles, mais existant encore à Anvers, dans les sous-sols de la Halle aux Bouchers. Les marionettes richement costumées y miment des pièces historiques pleines de grands coups de tailles et d'estocs.

Hier is 't middenpunt van « Oud-Brussel. De Senne stroomt er door, onder twee bruggen — de eene van hout, de andere van steen. Het gaat er vroolijk toe in Oud-Brussel.Op onze plaat, rechts, staat het woord «Theater» in de steenen van een oud gebouw gegrift. Daar, is 't lokaal van den « Poesje », den alouden volkschouwburg, waar prachtig uitgedoste poesjenellen drama's en heldenstukken spelen, waarin vooral duchtig met den strijdknots gewerkt wordt. Te Brussel bestaat een dergelijk theater niet meer; te Antwerpen daarentegen vindt men er nog een nabij het Vleeschhuis.

Bruxelles-Kermesse. Terrasse du « Chien Vert. » — Brussel-Kermis. Terras van den « Groenen-Hond. »



Le soir, tout le monde se réfugie à Bruxelles-Kermesse, ce truculent assemblage de maisons archaïques, création des architectes Barbier et Van Ophem, où les promeneurs fatigués viennent se délasser. Son bâtiment le plus vaste est le « Chien Vert », construction de 1200 mètres carrés de superficie et autant en terrasses. Toutes les fêtes gastronomiques de la « World's Fair » se déroulent dans cette antique hôtellerie bruxelloise. Cinquante mille lampes électriques versent le soir des flots de lumière sur la cité en staff, sur ses rues pittoresques et tortueuses.

's Avonds is de toeloop in Brussel-Kermis overgroot. Dat aardige stadje van oude huisjes, het werk der Heeren bouwmeesters Barbier en Van Ophem, is opperbest geschikt om de vermoeide bezoekers op te beuren. Het voornaamste gebouw is de « Groenen Hond », eene oppervlakte beslagend van 1200 vierkante meters en nog evenveel met zijne terrassen. Al de officieele feestmalen van de « World's Fair » werden in dat aloude Brusselsche gasthof opgediend. 's Avonds verspreiden vijftig duizend elektrieklampen 't licht over de schilderachtige en kronkelende straatjes.

Bruxelles-Kermesse. L'Entrée. — Brussel-Kermis. De Ingangspoort.



Voici l'une des entrées, la plus pittoresque, du « Vieux-Bruxelles ». N'est-elle pas intéressante? — Cette porte monumentale, avec meurtrières, ses privières, ses créneaux et son double écusson, est une parfaite reconstitution antique. Vous y êtes reçu par des bourgeois de 1830, puis, en montant par la petite rue étroite, vous vous enfoncez dans la villette moyen-âgeuse, c'est-à-dire dans le passé, dans le rêve... A droite de la gravure, c'est la haute tourelle du « Chien Vert » que nous apercevons, le restaurant fashionable de Bruxelles-Kermesse.

Men ziet hier een der ingangen van « Oud-Brussel », en wel de meest schilderachtige. Deze grootsche poort met hare schietgaten, hare kanteelen en dubbel schild, is eene volmaakte nabootsing van den ouden tijd. Men wordt er ontvangen door burgers van 1830 en wanneer men het smalle straatje doorgaat bevindt men zich in het oude stadje, als het ware in het verledene. Rechts van deze plaat ziet men het torentje van « den Groenen Hond », het naar den laatsten smaak ingerichte restaurant van Brussel-Kermis.

BRUXELLES-KERMESSE. LA RUE DE L'ESCALIER. — BRUSSEL-KERMIS. DE TRAPSTRAAT.



Ayant passé sous la grand' porte de Bruxelles-Kermesse, nous enfilons directement la rue de l'Escalier qui, n'était la boutique à gauche, ferait penser à la rue Ravenstein, à Bruxelles. Cette rue de l'Escalier est une pittoresque trouvaille de l'architecte Van Ophem ; on y monte allègrement, tout en dépassant un vieil estaminet à droite, et un étalage de dinanderies à gauche. A l'étage de la boutique, au-dessus des fenêtres remarquons bien le bonhomme hilare qui de son pouce nous indique : « c'est par là... suivez la foule !... »

Na den hoofdingang van Brussel-Kermis te zijn doorgegaan, slaan wij onmiddellijk de Trapstraat in, die, uitgenomen de winkel aan de linkerzijde ons zou doen denken aan de Ravensteinstraat, te Brussel. Deze Trapstraat is ontworpen door den architect Van Ophem ; men stijgt er gemakkelijk, rechts is een oude herberg en links eene uitstalling van allerlei koperwerk in Dinant vervaardigd. Boven de ramen van het winkeltje ziet men een grappig beeld dat als wegwijzer dienst doet.

BRUXELLES-KERMESSE. RUE DU POIVRE. — BRUSSEL-KERMIS. PEPERSTRAAT.



La « Rue du Poivre » qui fait suite à la rue de la Senne est avec celle-ci l'artère principale de Bruxelles-Kermesse. La Senne sillonnée de barquettes coule à gauche, et en la longeant, l'on aperçoit sur l'autre rive, la terrasse d'une guinguette où les consommateurs sont uniquement servis par des bossus. L'ensemble de maisons que nous avons sous les yeux est disparate, mais instructif. Il y a des façades en style Renaissance-Flamande, une autre en Second-Empire (A Frascati), et puis encore en style Brugeois. Tout cela est fort évocateur.

De « Peperstraat » is met de Sennestraat die er op uitgeeft de bijzonderste straat van Brussel-Kermis. De Senne, met hare vele bootjes, stroomt er aan de linkerzijde, terwijl men aan den anderen oever, het terras ziet van een buitenherberg, waar de bezoekers uitsluitend door gebochelden bediend worden. Het geheel, al geeft het den indruk dat het niet bij elkander past, is toch aangenaam en leerrijk. Men ziet er gevels in Vlaamsche-Renaissance, anderen in Empire-stijl (A Frascati) en meer anderen in Brugsche stijl. Alles te zamen ziet het er zeer aantrekkelijk uit.



Cette petite rue de style assez homogène, c'est la rue « Manneken-Pis ». Elle est ainsi nommée parce qu'on y a reproduit dans un coin la fameuse fontaine de « Manneken-Pis ». Les cabarets et maisons privées qui la composent sont d'étonnantes reconstitutions. La maison en bois, à droite, le café « Au Cracheur » entr' autres. Les costumes modernes seuls des visiteurs ne sont pas en harmonie avec l'archaïsme nostalgique de ces vieilles maisons où nos ancêtres ont vécu...

Deze straat is tamelijk ééntonig van stijl. Het dankt zijn naam aan de beroemde fontein van « Manneken-Pis », waarvan men in eene der hoeken eene getrouwe nabootsing vindt. Het bestaat uit enkele herbergen en woonhuizen, die eveneens opgetrokken werden naar modellen van vroeger tijd en wonderwel zijn weergegeven. Men ziet er onder anderen, het café « Au Cracheur », een houten gebouw rechts van deze plaat. Alleen de moderne kleederdracht der bezoekers is niet in overéénstemming met het oude uitzicht dezer huizen, waar onze vooronders leefden...



Luna-Park, joint à Bruxelles-Kermesse était un ensemble de jeux et d'attractions organisé par un anglais. Tout le monde pouvait y entrer, les jeux seuls étaient payants. Nous disons « était », parce que Luna-Park est la partie de l'Exposition qui a le plus souffert dans le formidable incendie de Bruxelles-Kermesse et des sections belge et anglaise. Le « Water-chute », installations d'où l'on glissait en barquette et à pleine vitesse à la surface d'un étang, le « Bar Américain », le « Toboggan », la disparition soudaine de ces choses joyeuses a ému les habitués de Bruxelles-Kermesse.

Luna-Park, in Brussel-Kermis gelegen, was door een Engelschman ingericht. Elkeen kon er vrij binnenkomen; voor de spelen en vermakelijkheden alleen moest men betalen. Het behoorde tot dat gedeelte der tentoonstelling, dat het meest geleden heeft door den ontzettenden brand, die Brussel-Kermis en de Belgische en Engelsche afdeelingen vernietigde. De « Water-chute », waarvan men, in volle vaart afgleed, de « Bar Americain », de « Toboggan », zijn zoovele vermakelijkheden die plotseling verdwenen, tot groot spijt der regelmatige bezoekers van Brussel-Kermis.



Ce mur, qui a l'air d'une ancienne enceinte fortifiée, est morne d'aspect. Mais, détrompez-vous et entrez y : Vous êtes dans un immense restaurant bondé de monde, au milieu duquel joue un orchestre tyrolien. Toute la décoration est un trompe l'œil. C'est une succession d'auberges et de « Weinstüben » archaïques, poussiéreux. Les « Gretchen » servent la bière ou la saucisse de Francfort, pendant que souffle et sue le chef d'orchestre. Il y a là cent restaurants en un seul : c'est celui du Syndicat des Hôteliers de Düsseldorf.

Deze muur, die veel op een vestingwal gelijkt, heeft een somber uiterlijk. Binnengaande zal men verwonderd staan over het schilderachtige dezer inrichting, waar een Tyroolsch orkest, op een verhoog in het midden der zaal, de bezoekers met zijn vroolijk muziek vermaakt. De geheele versiering is eene aaneenschakeling van oude herbergen en « Weinstüben ». De bediening geschiedt door Duitsche kellnerinnen. Men vindt hier een honderdtal restaurants vereenigd in één enkele : 't is die van het Syndicaat der Hotelhouders van Düsseldorf.



La plaine des attractions est reliée à la Worlds Fair par un pont à escaliers. Le soir, quand la foule des visiteurs s'est réfugiée à la plaine fériquement illuminée on se croirait dans un jardin des Mille et une nuits. Une immense griserie, faite de musiques, de verres entrechoqués, de fumées odorantes, de rires, de cris joyeux, flotte, le soir, sur toute cette partie foraine de l'Exposition.

Het plein der aantrekkelijkheden is met de tentoonstelling door eene brug verbonden. 's Avonds is de toeloop er overgroot en bij de tooverachtige verlichting is het er als in een tuin van Duizend en een nachten. Als op eene echte foor hoort men er niets dan een wemelend ruischen ontstaan door het uitbundig lachen, het vroolijk geroep van de woelige menigte, het klinken der glazen en het dooreenwarren der spelende orchesten.



Et voici une construction très sombre et rébarbative. On y entre, et les ténèbres y sont « joyeuses ». Le sol se dérobe sous vos pieds : on jette un cri et l'on rit ; on se tord de rire sur les trottoirs... oscillants : on arrive devant douze portes où il faut choisir la bonne, etc. Toute cette plaine des attractions, où Peaux-Rouges, fauves, arbres mystérieux, escaliers soubresautants, montagnes russes se coudoyent, nous rappellent les facéties d'Uilenspiegel.

Ziehier een somber en weinig aantrekkelijk gebouw. Men gaat er binnen en alles is duister, doch men vindt er een en al vroolijkheid. Hier zinkt de grond weg onder uw voeten : daar bevindt gij u op een schommelende brug : wat verder staat men vóór een twaalftal deuren, en men weet niet welke te nemen, enz., enz. Dit alles werkt natuurlijk op de lachspieren en blijft het succes niet uit. Het plein der vermakelijkheden, waar men Roodhuiden, Cow-boys, wilde beesten, glijbanen enz., alles dooréén aantreft, doet veel denken aan de scherts van Uilenspiegel.



La plaine des Attractions, est reliée à la World's Fair par un pont à escaliers. Le soir, quand la foule des visiteurs s'est réfugiée à la plaine, fériquement illuminée, on se croirait dans un jardin des mille et une nuits. Cet espèce de château-fort, c'est le « Royaume Merveilleux ». Assis dans des wagonnets on y fait comme dans un rêve une excursion au pays férique des gnômes. A les voir au travail on se rappelle à la mémoire les contes de Grimm qui nous plurent tant dans notre jeune âge. Pour les enfants surtout c'est un spectacle enchanteur.

Op het Plein der aantrekkelijkheden vinden wij het fooraehtig gedeelte van elke Wereldtentoonstelling. Na het sluiten der hallen wil iedereen zich daar gaan vermaken. Ook is het er bij de tooverachtige verlichting als in een hof van Duizend en een nachten. Dit soort Wagneriaansch kasteel, door deze plaat voorgesteld, is het « Wonderrijk ». In een wagentje gezeten schijnt men door een verwezenlijkten droom te varen. De kabouters van Grimm kappen het kostbare metaal los... Sneeuwwitje slaapt in hare glazen kist, enz. — Het is eene ware betoovering...

SECTION ALLEMANDE. LES JOUETS DE NUREMBERG. — DUITSCHE AFDEELING. HET SPEELGOED VAN NUREMBERG.



Tout le monde sait que la vieille ville bavaroise de Nuremberg est la patrie des jouets, des jolis jouets mécaniques qui font l'orgueil de nos enfants à la Saint-Nicolas ou à la Noël. Voici, dans la section allemande, un amusant panorama de jouets qui tous sont agrandis à l'echelle de la nature. Ce chameau, ce nègre, ce cheval de cirque, cette écuyère, ce slovaque et son ours, les maisons, la Clinique des Poupees, et la bonne femme avec ses enfants qui admirent ces jolis choses : tout cela est jouet, et jouet encore. Cet ensemble a été composé avec grande science.

Iedereen weet dat de oude Beyersche stad Nuremberg het vaderland is van 't speelgoed, van 't fraai mekanisch speelgoed dat de groote vreugde uitmaakt der kinderen. Ziehier, in de Duitsche afdeeling, een plezierig tooneeltje waar honderden poppen kunstvaardig geplaatst zijn te midden van 't vergezicht eener schilderachtige streek. Die kemel, die neger, dit cirk paard en die rijdster, die berentemmer, de huisjes en het Poppen gasthuis, het brave vrouwje met hare bewonderende kindertjes, al die dingen zijn speelgoed. — Het geheel is zeer geestig samengesteld.

MAISON DE RUBENS (1er PORTIQUE). — RUBENS-HUIS (1ste POORTIEK).



Ce portique qui avec celui du jardin est le dernier vestige de la maison de Rubens a été reconstitué dans la cour intérieure du pavillon de la ville d'Anvers. Modèle de Renaissance flamande, il a certainement été dessiné par Rubens même. Il séparait jadis les deux parties de sa double demeure, l'une servant d'atelier, l'autre réservé à sa famille. On y voit les bustes de Minerve Démocrite et Ariane dans les niches soutenues par des dauphins et des faunes et enguirlandés de fruits. L'ensemble d'une effet des plus riches témoigne du goût du maître qui le conçut.

Deze portiek in de binnenplaats van 't Antwerpsch Paviljoen opgericht is een model van Vlaamsche Renaissance. Zij werd hoogstwaarschijnlijk door Rubens zelf onderworpen en diende vroeger om dat gedeelte zijner woning dat tot werkplaats was ingericht, af te scheiden van het andere dat door hem en zijne familie bewoond werd. Men ziet er de borstbeelden van Minerva, Democritus en Ariana, vruchtenkransen; als draagbeelden dolfijnen en boschgoden. Dit alles getuigend van den weelderigen smaak van hem, die het prachtige gebouw ontwierp.

Coin de la Maison de Rubens. — Hoek van het Huis van Rubens.



Voici, abondamment ornée, la façade de l'atelier de Rubens. Le grand artiste flamand, en la composant, s'est souvenu des magnifiques palais de Gênes et de Rome. Comme l'architecture de la Renaissance, a tout de même, conserve sa grâce quoique transposée en patrie flamande! Chez Rubens, elle s'est un peu fortifiée, cette grâce... Les cariatides mouvementées s'y allient aux bustes de savants et de philosophes. Regardez bien : parmi ces bustes, au-dessus de la porte d'entrée, dans le fronton, se dessinent les traits amers, de Senèque, le sage conseiller du fol Néron...

Ziehier de weelderig versierde gevel van Rubens werkhuis. De groote Vlaamsche kunstenaar heeft zich, toen hij dit ontwierp, de heerlijke paleizen van Genua en Rome herinnerd. Welke bekoring bezit die bouwkunde van de Wedergeboorte, zelfs nog als ze in ons land overgebracht werd. De sierlijkheid ervan, verzwaarde ietwat bij Rubens... De steunbeelden vol beweging wisselen af met borstbeelden van geleerden en wijsgeeren. Tusschen die busten, boven de deur, ontwaart men de bittere gelaatstrekken van Seneque, de wijze raadgever van den waanzinnigen Nero...



Après avoir traversé le portique à trois arcades qui sépare la nouvelle demeure rubénienne de l'ancienne, on entrait jadis dans un jardin qu'ornait un pavillon. Voilà un morceau de ce jardin et l'entrée monumentale de ce pavillon. Ils forment un tout très délicat et sont dignes de l'« arbitre des élégances » qu'était Rubens, dans son siècle. On y respire un parfum de latinité. Belles statues, colonnes harmonieuses, guirlandes, galeries et fleurs : en vérité le charme italien se déroule ici, sous l'œil indulgent de Bacchus et de Cérès.

Het nieuwe gedeelte van Rubens' woning wordt gescheiden van het oude door eene uit drie bogen bestaande galerij. Wanneer men deze doorging kwam men destijds in een tuin, waar zich een paviljoen bevond. Deze plaat stelt voor een gedeelte van dien tuin alsmede den monumentalen ingang van het paviljoen. Alles vormt een fijn en sierlijk geheel, den grooten meester volkomen waardig. Statige beelden, prachtige zuilen, galerijen en bloemenversieringen, geven aan het geheel een echt Italiaansch karakter.



Dans l'aile droite de la Maison de Rubens se trouve reconstitué, l'atelier du maître. Tout est là vivant, actuel; là, un clavecin ouvert, là, une boite à couleurs et une palette, là encore, sur un fauteuil, le manteau du maître est négligemment jeté, tandis que son grand feutre est accroché au dossier. Grand atelier sévère et luxueux, où princes et seigneurs fraternisèrent avec l'artiste. Remarquez le plafond à caissons, les colonnes contournées et l' « Adonis » de la galerie, la cheminée monumentale, les meubles dont d'aucuns parviennent du Musée Plantin...

In den rechtervleugel van het Rubenshuis, bevindt zich de werkplaats van den meester. Alles wat men ziet, lijkt er de levende werkelijkheid; hier eene geopende klavecimbel, ginder een verfdoos met een palet, daar op een armstoel ligt de mantel van den meester, terwijl zijn grooten vilten hoed aan de leuning hangt. Merkwaardig zijn vooral de sierlijke balken van het plafond, de gebeeldhouwde zuilen, de « Adonis » der galerij, de grootsche schoorsteenmantel, de meubelen, waarvan sommigen afkomstig zijn uit het Plantijn-Muzeum. In één woord een groot somber, doch weelderig atelier.



Faire de l'art à l'école, rendre l'école agréable, inculquer à l'enfant le goût du beau, c'était là l'objectif de la Ville d'Anvers. Elle y a reussi. L'ornementation artistique de ses écoles primaires et de ses classes professionnelles techniques est parfaite. Des frises décoratives, garnissent les murs, elles sont appropriées à la population scolaire qui fréquente la salle des cours ; elles représentent des métiers d'art ou retracent les grands épisodes de notre histoire nationale. « L'art à l'école », considére comme utopie jadis, est chose réalisée à Anvers.

Kunst kweeken in de school, het schoollokaal een aangenaam uitzicht geven en bij het kind den smaak voor het schoone ontwikkelen, dit was het streven der Stad Antwerpen en zij slaagde schitterend. De kunstige versieringen aangebracht in hare lagere-, beroeps- en nijverheidsscholen, getuigen van een goeden smaak. De wandversieringen stellen kunst-ambachten voor of brengen heldenfeiten in herinnering, uit onze vaderlandsche geschiedenis. « De kunst in de school » dat vroeger beschouwd werd als een onbereikbaar ideaal, is thans voor Antwerpen werkelijkheid geworden.



En participant à l'Exposition, Anvers ne pouvait oublier qu'elle est une ville d'art. L'habile architecte Blomme a donc reconstitué pour elle, à Bruxelles, la maison de Rubens, celle que le maître acquit en la transformant, dans la rue du Canal, aujourd'hui rue Rubens, à son retour d'Italie, après son mariage avec Isabelle Brandt. L'extérieur est très simple, encore que plein de style ; il a la gravité des bonnes vieilles maisons gothiques dont il en est encore beaucoup à Bruges. L'intérieur est rutilant : il porte la marque personnelle du grand artiste qui y séjourna.

Bij hare deelneming aan de Tentoonstelling moest Antwerpen op schitterende wijze doen uitkomen, dat zij den naam van kunststad waardig is. Door den waardigen architect Blomme werd in Brussel het « Rubenshuis » heropgebouwd, het huis bewoond door Rubens en gelegen in de Vaartstraat, nu Rubensstraat genaamd. De buitenzijde is eenvoudig hoewel vol stijl ; het heeft het sombere uitzicht der oude gothische gebouwen, zooals men er nog vele in Brugge aantreft. Het inwendige is kunstvol en draagt wel den stempel van den grooten meester die het bewoonde.



Le pavillon de la ville de Liège est une jolie fleur d'architecture, rouge et blanche. Il s'inspire de la célèbre et antique « maison de Curtius ». Les degrés précédant sa porte haute, sa double loggia monumentale, sa tour, un peu massive, caractéristique des édifices du pays mosan, ses belles fenêtres régulières et son auvent : tout cela lui donne grand air. A l'intérieur, sont exposés une riche collection de meubles anciens, et des échantillons de la fameuse métallurgie liégeoise.

Het Paviljoen der Stad Luik mag een bouwkundig kunststuk genoemd worden, en is gedeeltelijk eene nabootsing van het beroemde en autieke « Huis van Curtius». De treden die naar den hoogen ingang voeren, zijn dubbele loggia, zijn ietwat zwaren toren, kenmerk van alle gebouwen van de Maasstreek, zijne reeks schoone vensters en zijn luifel : dit alles geeft het een grootsch aanzien. In dit paviljoen zijn tentoongesteld eene rijke collectie oude meubelen en producten van de bekende Luiksche metaalbewerking.



Ce pavillon est dû à l'architecte gantois Oscar Van de Voorde, il est la reconstitution de la « maison des Maçons » qui s'élevait à Gand dans la rue de la Catalogne. Elle avait été construite en 1525, à la même époque et dans le même style que la maison des Bateliers qui existe encore. Latéralement à la façade principale du pavillon, a été reproduite une partie de l' « Arrière Faucille » maison patricienne du XIII[e] siècle qui existe encore et charme les visiteurs par la grâce robuste de sa colonnade.

Dit gebouw werd ontworpen door den Gentschen architect Oscar Van de Voorde en stelt voor tot het bekende huis der Metselaren. Dit huis stond destijds in de Catalognestraat en werd gebouwd in 1525, terzelfder tijd en in denzelfden stijl als het Schippershuis, dat heden ten dage nog bestaat. Een der zijgevels van het paviljoen is eene gedeeltelijke nabootsing van het « Achter Sikkel », een adellijk huis uit de 13[e] eeuw, dat nog bestaat en de bezoekers bekoort door zijne sierlijke zuilenrij.

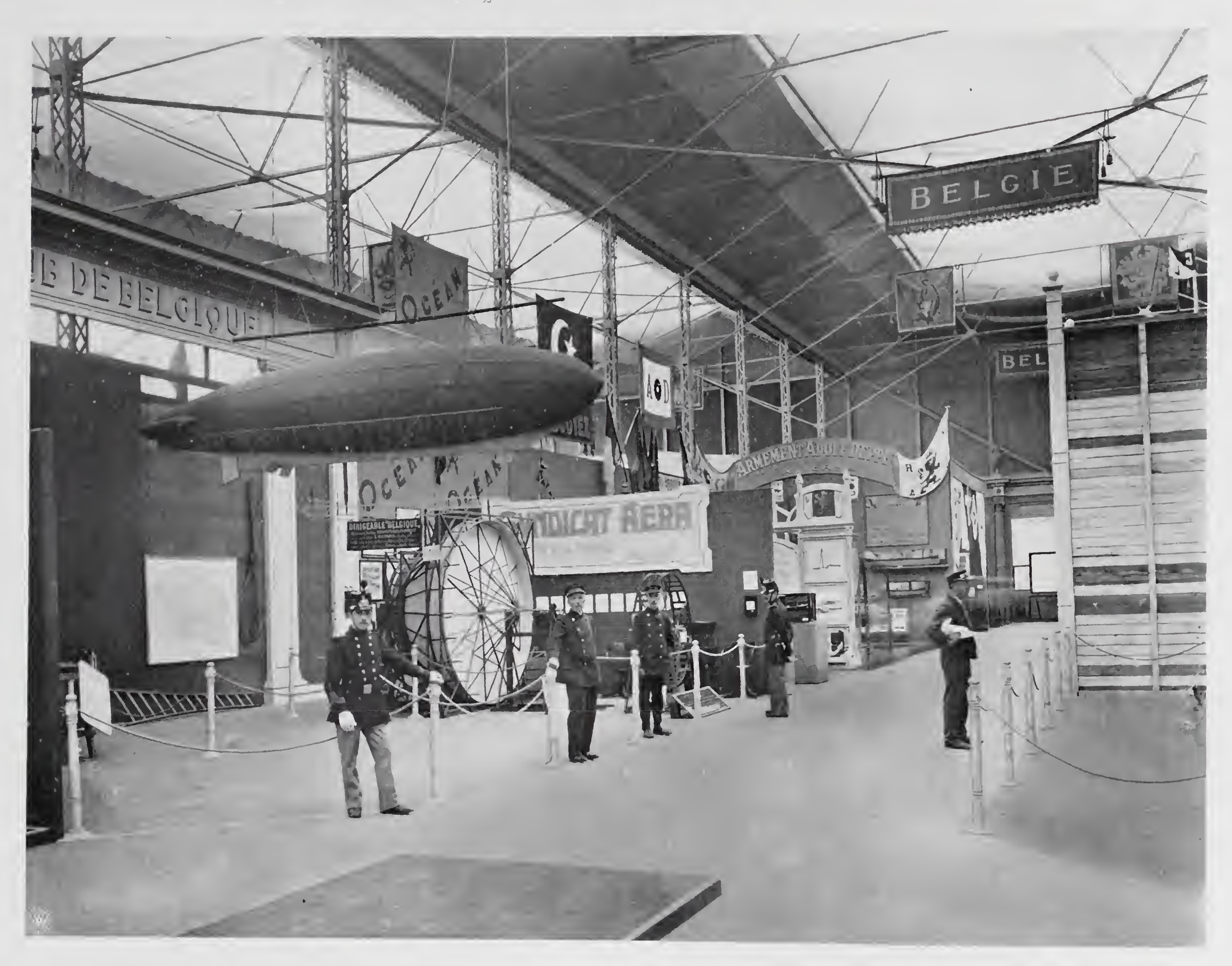
Pavillon de Gand (intérieur). — Gentsch Paviljoen (binnenzicht).



La ville de Gand a réellement bien fait les choses. Quand on visite la salle qui représente Gand monumentale et historique, on se croit réellement revenu aux siècles épiques et glorieux des Van Artevelde. Une grande maquette se trouve au centre de la salle. Merveilleusement dressée par M. Cloquet, professeur à l'Université, elle reproduit les anciens quartiers de la ville, la « cuve » gantoise, tels qu'ils devraient être idéalement, après transformation. De fort belles aquarelles et photographies complètent cette exposition.

De stad Gent heeft in werkelijkheid moeite, noch kosten gespaard. Wanneer men de zaal bezoekt waar alles ons doet zien de groote geschiedkundige waarde der Gentsche monumenten, denkt men zich terug in de glorierijke heldeneeuw van Van Artevelde. Midden in deze zaal bevindt zich eene nabootsing van de oude wijken der stad, doch geheel hersteld en verfraaid; een ideaal dat werkelijkheid zou moeten zijn. Het geheel werd ontworpen door den Heer Cloquet, professor aan de Universiteit. Zeer schoone aquarellen en photografiën voltooien deze tentoonstelling.

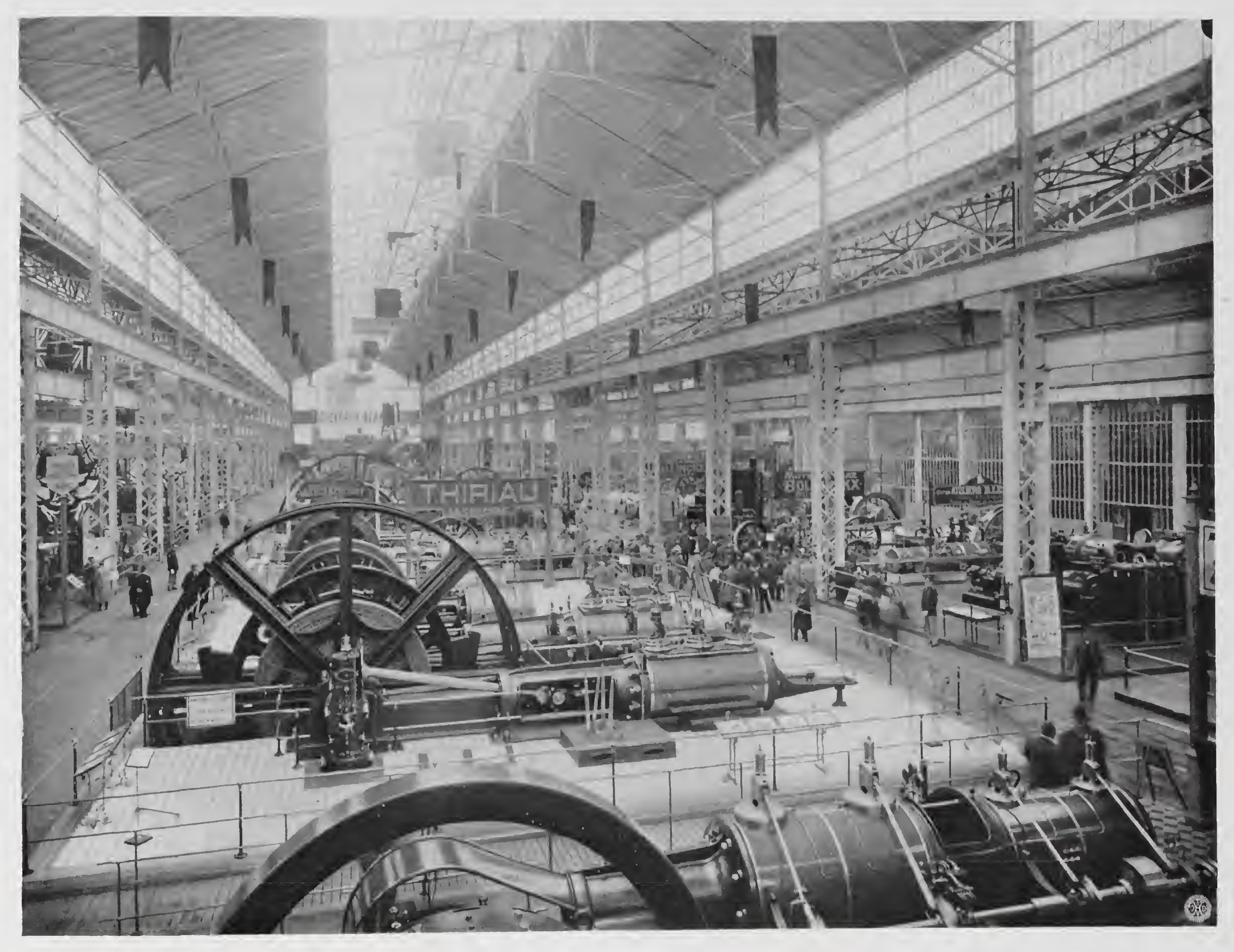
Le Stand du dirigeable « Belgique ». — Stand van den bestuurbaren ballon « Belgique ».



Le « Belgique » est le premier en date des dirigeables belges. Il appartient à M. Goldsmith, de l'Aéro-Club de Bruxelles. Il est du type français, non rigide. Sans doute, n'a-t-il pas encore la réputation du « Clément-Bayard » ou du « Ville de Paris », dirigeables français ; mais il faut noter que nous sommes les derniers venus dans cette science délicate de la dirigeabilité des ballons. Tout de même, le nouveau « Ville de Bruxelles », émule du « Belgique » signale-t-il déjà une amélioration singulière dans nos connaissances aéronautiques.

Van alle Belgische bestuurbare ballons is de « Belgique » de eerste geweest. Hij behoort aan den Heer Goldsmith, en is vervaardigd naar de Fransche type. Hij heeft voorzeker nog niet de faam van den « Clément-Bayard » of den « Ville de Paris », beide Fransche bestuurbare ballons ; doch men moet niet uit het oog verliezen dat wij de laatsten zijn, die ons gewaagd hebben op het terrein der luchtscheepvaart. Toch is er reeds bij den nieuwen ballon « Ville de Bruxelles » mededinger van den « Belgique » eene merkbare verbetering te bespeuren, die de danken is aan onze meerdere ondervinding.

La halle des Machines (Section Belge). — De Machienen halle (Belgische Afdeeling).



La galerie des machines belges comporte trois galeries desservies chacune par un pont roulant électrique. Toute l'énergie industrielle belge s'y trouve en quelque sorte accumulée. Signalons la halle des générateurs de Naeyer consistant en une batterie de dix chaudières de 250 mètres carrés de surface de chauffe, qui fournit toute la vapeur nécessaire tant au fonctionnement des groupes électrogènes qu'aux machines de toutes espèces installées dans la galerie des machines. On s'étonne de voir que ces formidables chaudières fonctionnent sans chauffeurs.

De Belgische machienen-halle bestaat uit drie gaanderijen, elk van eene rollende elektrische brug voorzien. Al het krachtvermogen der Belgische nijverheid is daar, als 't ware, bijeengebracht. Laat ons hiertusschen slechts vermelden de machienenhalle van De Naeyer bestaande uit eene ketelbatterij die 250 vierk. meters verwarmingsoppervlakte beslaat en die al het stoom oplevert, noodig voor het inwerkstellen niet alleen van de elektrische moteurs, maar van al de verschillende machienen in de hallen geplaatst. Men staat verbaasd die ontzaglijke ketels zonder stokers te zien ingang blijven.



Voici les silencieuses automobiles prêtes à dévorer la route et voici les bicyclettes, leurs gracieuses devancières. Nos marques belges montrent encore ici comme dans tant d'autres industries qu'elles n'ont pas à craindre la concurrence étrangère. Leurs voitures sont en effet des merveilles de mécanique et leur carosserie d'un luxe et d'une élégance sans pareils.

Hier treft men den geruchtlooze autos gereed om onvermoeibaar de ruimte door te vliegen en de fietsen, hunne sierlijke voorgangsters. Onze Belgische merken toonen hier evenals in zooveel andere nijverheden dat zij de vreemde mededinging niet te vreezen hebben, noch voor het inwendige als mekaniek noch voor het uitwendige als pracht.

La section Allemande (Vue générale). — De Duitsche afdeeling (Gezicht op het geheel).



L'Allemagne s'est confinée, à l'Exposition, dans un «splendide isolement». Elle a voulu former à elle seule une exposition complète et y a réussi à merveille. L'architecture est du style moderne allemand d'un ensemble très original. Les murs, enduits d'un crépissage blanc et les toits, à larges versants, d'un brun noir qui, à distance, joue très bien le chaume patiné par les intempéries et velouté par l'émeraude sombre des végétations parasitaires, ajoutent à la rusticité de l'ensemble.

Duitschland heeft in de tentoonstelling, op prachtige wijze willen uitmunten. Het doel was eene volledige op zichzelf staande tenstoonstelling in te richten, welk doel meesterlijk werd bereikt. Als type van bouwtrant is de echt Duitsche styl gekozen, wit bepleisterde muren, breed hellende daken, rood-bruin, die, van verre gezien, heel wel de stroodekking nabootsen, met hare in den dag vergane kleur waarover het mos hier en daar zijn donker fluweel spreidt.

SECTION ALLEMANDE. LA TOUR. — DUITSCHE AFDEELING. DE TOREN.



Voici le plus joli détail des locaux allemands : la tour, avec ses horloges, ses aigles impériaux — ses bâtiments annexés qui ont un air d'Orangerie de Trianon à la Frédéric — son passage, sa porte à la métairie — et, au premier plan, un adorable groupe sculptural, composé de folles jeunes filles qui dansent sur la margelle d'un puits romain. — L'aspect champêtre de la section allemande est une «rouerie» d'architecte, adoptée pour mieux mettre en valeur la modernité extrême des richesses industrielles, navales, scientifiques, que récèlent les beaux halls et les salons de l'intérieur.

Ziehier het mooiste gedeelte der Duitsche lokalen. De toren met zijne uurwerken, zijne keizerlijke arenden, zijne zijdevleugels die een uitzicht hebben van een oranjerie in half-Trianon, half-Frederic-stijl ; zijn doorgang, zijn hoevepoort en, op 't eerste plan, een bekorende gebeeldhouwde groep dolle jonge meisjes dansend op den randsteen van een Romeinsch waterput. Het landelijk uitzicht van 't heele gebouw is een waar « bedrogspel » van den bouwmeester, aangewend om meer nog op waarde te stellen de uiterste hedendaagschheid van al wat binnen is tentoongesteld.



L'architectonie de palais, en Allemagne, se fait volontiers hiératique, monastique. Elle convient au sérieux des habitants. Trop sobre pour nous, un peu plate, elle est digne cependant d'admiration. Son moderne-style, parfois égyptien, ne manque pas de grandeur, et surtout de sens esthétique. Nous en avons une preuve devant nous. Voilà une fontaine qui coule dans une vasque aux nobles lignes, et au-dessus une sculpture élégante dont le bronze s'harmonise à souhait avec les marbres et avec les feuillages sombres...

De bouw der paleizen in Duitschland wordt nog al eens in kerk- of kloosterstijl uitgevoerd. In sommige opzichten te sober voor onzen smaak, wekt hij nochtans onze bewondering. Zijn moderne stijl, soms ook wel Egyptisch, maakt een grootschen indruk en bezit veel schoonheidszin. De fontein die wij hier vóór ons hebben, is er het bewijs van. Zij vloeit in een smaakvol bekken, waarboven wij een sierlijk beeldhouwwerk bewonderen, waarvan de bronzen en marmeren onderdeelen, door hun volmaakte harmonie, een schitterend geheel vormen.

Section Allemande. Une Salle de Réception. — Duitsche Afdeeling. Een Ontvangstzaal.



Qui eût dit, en voyant l'extérieur trapu de la section allemande, qu'il y aurait tant de clarté à l'intérieur? — Il y en a beaucoup; mais la lumière est douce, uniforme, convient admirablement à éclairer les harmonies sévères des étalages et des salons. — Certes, en fait d'ameublement, le goût brandebourgien n'est pas celui de Paris; l'ornementation architecturale est nouvelle et un peu raide; mais, dans ces salons à rotondes, à vitreries nombreuses, à parquets silencieux, l'on ne se déconcerte pas facilement et l'on remercie nos amis allemands de nous avoir dit : « Vous êtes chez vous! »

Niemand zou vermoed hebben, te oordeelen naar het uiterlijk aanzien der Duitsche afdeeling, dat het daarbinnen zoo goed verlicht is. Het licht is er zacht en gelijkmatig verspreid, en doet wonderlijk goed uitkomen de strenge harmonie der salons en der tentoongestelde voorwerpen. Voorzeker, wat het ameublement betreft, mag de Brandenburgsche stijl niet vergeleken worden bij die van Parijs; de bouwkundige versiering is nieuw, doch min of meer stijf. Niettegenstaande dat, gevoelt men zich dadelijk thuis in deze salons.



La salle de lecture, serait un lieu délicieusement confortable n'était le passage incessant qui s'y fait. C'est une oasis de recueillement, de silence en tout cas, au milieu de la foule bruyante des visiteurs. Le cliché en donne un coin. Il y a là des revues en toutes langues, des illustrés, des catalogues de livres que le public peut obtenir en communication, des fauteuils attrayants et une décoration intelligente. Nous avons beaucoup aimé ce joli endroit de «far-niente» de la section allemande.

De leeszaal, zou een alleraangenaamst plekje zijn, indien er niet zooveel doorheen geloopen werd. Men ziet hier een hoekje van deze zaal, waar men tijdschriften in alle talen aantreft, catalogen van boeken die het publiek ter inzage kan bekomen enz. Aangename zetels lokken den bezoeker uit, even plaats te nemen. De versiering werd met veel smaak aangebracht en moeten wij bekennen dat dit mooie hoekje van de Duitsche afdeeling, bij ons een zeer aangenaamen indruk achterliet.



A peine entré dans la section allemande l'on suit, selon les flèches indicatrices, les 44 salles du compartiment de « l'Enseignement et des Arts et Métiers ». Cette allée centrale où sont bustifiées les gloires scientifiques et pédagogiques de l'Allemagne, s'ouvre sur foule de locaux où sont rangés, exhibés et expliqués tous les travaux de l'éducation moyenne d'outre-Rhin. Cette participation des écoles allemandes a été menée magistralement : le sens de la synthèse et de l'analyse y ont présidé. L'optique et la chirurgie ont été jointes aux salonnets de l'enseignement.

Deze middengang, waar men de borstbeelden ziet der groote mannen die zich in Duitschland op het gebied van wetenschap en opvoedkunde hebben onderscheiden, voert tot 44 kleinere zaaltjes, waar alle werken gerangschikt, tentoongesteld en toegelicht zijn, die betrekking hebben op het middelbaar onderwijs in Duitschland. Deze medewerking der Duitsche scholen mag meesterlijk geslaagd heeten : het begrip van samenstelling en ontleding treedt er op den voorgrond. Aan deze afdeeling voor onderwijs werd nog toegevoegd : oogheelkunde en chirurgie met hunne verschillende instrumenten.

SECTION ALLEMANDE. ESCALIER DE LA GALERIE DES MACHINES. — DUITSCHE AFDEELING. TRAP DER MACHIENENHAL.



On s'est plu à louer l'habileté des décors, la clarté, la netteté des dispositions de l'exposition allemande et la haute valeur pédagogique qui s'en dégage. En voici un exemple. La décoration, quoique artistique, reste dans la note industrielle — et le gigantesque dynamo, force mécanique, et les athlètes bandant leurs muscles, force physique, constituent ensemble un symbolisme intégral et finement intellectuel....

Men heeft terecht de smaakvolle versieringen, de verlichting en de praktische inrichting geprezen der Duitsche tentoonstelling, alsmede de groote pedagogische waarde die er van uitgaat. Deze plaat geeft er ons weder het bewijs van. De versiering, hoewel kunstvol, behoudt toch een industriëel karakter met zijn reusachtige dynamo, als mekanische kracht, en de gespierde athleten, als lichamelijke kracht.

Section Allemande. Grand Hall des Machines — Duitsche Afdeeling. Groote Machienenhal.



Les halls des machines de la section allemande se développent sur 5.500 mètres carrés. Celui que nous avons sous les yeux est grandiose. C'est là surtout que s'affirme l'immense progrès industriel et l'énergie extraordinaire de la production allemande. On y remarque surtout les machines à scier et aiguiser, que nous voyons à l'avant plan, les presses typographiques et autres machines de l'industrie graphique, les métiers à tisser, enfin le pont roulant électrique dont le va et vient continuel attire tous les regards.

De Machienenhallen der Duitsche afdeeling beslaan eene oppervlakte van 5.500 vierkante meters. De hal die wij hier vóór ons hebben is indrukwekkend. Hier vooral wordt bevestigd de ontzettende vooruitgang op het gebied van nijverheid en de buitengewone kracht van wat Duitschland kan voortbrengen. Grooten aantrek hadden de machienen voor houtzagerijen die wij hier op het voorplan aantreffen, de drukpersen en andere machienen der druknijverheid, de weefgetouwen, en bijzonder de electrische rolbrug die onophoudelijk op en weer gaat.



Voici le hall des machines motrices de la section allemande. L'électricité y règne en maitresse, — les dynamos y travaillent silencieusement, faisant une concurrence acharnée à cette force motrice plus ancienne et plus bruyante : la vapeur. Une reflexion : trouvez-vous que les ouvriers modernes sont un peu tous en passe de devenir des artistes ? Plus de mains calleuses, de dos voûtés et de jambes noueuses, mais des techniciens éveillés, maniant des rouages délicats, forçant la nature toute entière à fournir les grands efforts qu'ils ne pretendent plus donner...

Men ziet hier een gedeelte der Beweegkracht-Machienenhal. De electriciteit is er volkomen meester ; de dynamos werken geruischloos en overtreffen daardoor de veel oudere en meer geruchtmakende beweegkracht, de stoom. De moderne werkman zal weldra als een kunstenaar zijn. Het verwaarloosde uiterlijk van vroeger, onmiddellijk gevolg van zware krachtinspanning, verdwijnt meer en meer en maakt plaats voor een technicus, die eenvoudig door het besturen van raderen, van de natuur alléén de groote krachten eischt, die hij niet meer aan zijn werk behoeft te wijden.



Le hall des chemins de fer est établi en annexe à la section allemande. Jetons un coup d'œil dans ce hall béant où sont remisées les locomotives trapues, puissantes, ramassées, comme quelque grand fauve qui va prendre son élan pour dévorer.... l'espace. Un de ces monstres pèse 76.000 kilos. Les wagons-luxe sont d'un confort merveilleux. Ils accroissent encore la haute idée que l'on s'était faite du matériel roulant fabriqué dans les états germaniques.

De hal der spoorwegen is een bijgebouw van de Duitsche afdeeling. Laat ons een blik werpen in deze breede hal, waar de machtige locomotieven gerangschikt zijn. Een dezer reuzen weegt 76.000 kilos. De inrichting der luxe-wagens is in één woord schitterend. Zij bevatten alles wat kan dienen om het reizen aangenaam te maken en verhoogen nog het denkbeeld dat men zich gemaakt had van het spoorwegmateriaal, vervaardigd in de Duitsche staten.

Restaurant : « Kaiserhof ». — Spijshuis : « Kaiserhof ».



Le type du nouveau genre d'architecture qui a trouvé tant d'amateurs en Allemagne. Le style antique s'y mitige de lignes champêtres. C'est solide, coquet en même temps, et surtout, très confortable. Il convient absolument à un café ou un restaurant. Ici nous sommes devant une dégustation de vins, un « Weinhaus ». Etre commodément assis, entre amis, dans une de ces accueillantes « Weinstube », devant un long verre de vin de Rhin ou de Moselle, c'est tout ce qu'il y a d'agréable, après une journée d'Exposition....

Een type van die, in Duitschland zoo gesmaakte nieuwe bouwkunde. De oude stijl wordt er vermengd met landelijke vormen. Sterk is het en ook lieftallig, maar vooral : naar alle gemak geschikt. Voor een drank of spijshuis is het opperbest. Hier hebben we te doen met een wijnproeflokaal, een « Weinhaus ». Daar gezeten zijn, onder vrienden, in een der zoo aanhalige « Weinstube », vóór een hoogen kelk met Rijn of Moezelwijn, is al wat men wenschen kan na de vermoeienissen van een Tentoonstellingdag....



Ce « Münchener Haus » est le type de la brasserie d'Exposition Universelle, que partout on a adopté, en imitation des basses et confortables guingnettes bavaroises. On s'y plait... Et, dans cette végétation du Bois de la Cambre, entouré de gens sociables, il y fait bon de se faire apporter, par une Gretchen en robe tyrolienne, un de ces savoureux brocs de bière de Munich, dont la « manchette » d'écume ne soit pas équivalente en hauteur à celle qui, récemment, en la capitale de la Bavière, faillit amener une révolution parmi les buveurs à moustaches dorées...

Dit « Münchener Haus » is wel het brouwerij-type der Tentoonstelling, overal aangenomen, naar 't model der lage en goed ingerichte Beyersche drankhuizen. Men vindt het er goed... — En hier, te midden van het welige groen van het Ter-Kamerenbosch, gezeten tusschen welgezinde menschen, is het wel aangenaam uit de handen van een op zijn Tyrolersch gekleed « Gretchen » een smakelijken pot Munich te ontvangen.



Le pavillon de l'Italie, d'une si pure ordonnance, est l'œuvre de l'architecte Piacentini, qui a édifié un palais vénitien de la Renaissance. Sa façade, somptueuse, décorée de bronzes, de majoliques anciennes, et sa loggia fleurie, ornée de mosaïques, son bout de jardin florentin qu'anime une fontaine et que domine la juvénile mais énorme statue de David, par Michel-Ange : tout, chez lui, nous fait prendre de nostalgie rêveuse pour « le beau pays entouré par l'Apennin, la mer et les Alpes » (Dante).

Het paviljoen van Italië, met zijne prachtige inrichting, is het werk van den bouwmeester Piacentini, die een waar Venetiaansch paleis van de Renaissance heeft opgericht. De weelderige gevel, versierd met bronzen en oud majolica, verder zijn loggia vol bloemen en prachtig mozaïek : zijn Florentijnsch tuintje, opgeluisterd met een fontein en waar het reusachtig en toch zoo bevallig standbeeld van David, door Michel Angelo overheerscht : dat alles doet ons droomen over « het prachtige land omringd door de Apenijnen, de zee en de Alpen » (Dante).

Dans les jardins du palais de l'Italie. — In de tuinen van het paviljoen van Italië.



Nous sommes en un coin très joli de l'Exposition. C'est le jardin du pavillon de l'Italie, lequel représente un « palazzo » vénitien de la Renaissance. Le soleil contourne délicieusement les détails de ces architectures ravissantes. L'ombre même collabore à la beauté de l'ensemble. Il y a une fontaine, des bancs de marbre, des arcades de mosaïques, des statues antiques, des fleurs, beaucoup de fleurs : tout le grisant décor d'un vieux parc florentin...

Wij zijn, hier in een prachtig hoekje van de tentoonstelling, in den tuin van het Italiaansch paviljoen, dat een beeld geeft van een Venetiaansch paleis van de Renaissance. De zon verlicht overheerlijk de onderdeelen van dit verrukkelijk bouwwerk. De schaduw zelfs verhoogt de pracht van het geheel. Men vindt er een fontein, marmeren banken, gewelven in mozaïek, oude standbeelden, bloemen, veel bloemen : een waar toonbeeld van een oud Florentijnsch park ..

ITALIE. LA SALLE DES MARBRES. — ITALIË. DE MARMERZAAL.



En passant sous ce portique charmant, l'on entre dans le grand salon italien. Très artistement décoré par l'architecte Sezanne, qui a pris pour motif l'orange, ce salon abrite les choix délicats de marbres et de verroteries, de bustes vénitiens, et, au fond, dans des vitrines qui sont des coffres-forts, se trouve une merveilleuse collection d'anciennes dentelles de Venise, propriété des deux reines d'Italie, chefs-d'œuvre assurés pour un million. Le visiteur aime à passer quelques instants dans ce compartiment, où flotte la grâce légère de mille choses artistiques.

Deze portiek geeft toegang tot de groote Italiaansche salon, die zeer kunstvol versierd werd door den architect Sezanne. Men ziet daar een uitgezochte keuze marmer- en glaswerken, Venetiaansche borstbeelden en, op den achtergrond, uitgestald in glazen kasten, eene prachtige verzameling oude kanten van Venetië. Deze hooren toe aan de twee koninginnen van Italië, en zijn verzekerd voor één millioen. De bezoeker vertoeft gaarne eenige oogenblikken in deze afdeeling, die in alle opzichten een kunstzaal genoemd mag worden.



L'industrie automobile qui depuis quelques années a pris en Italie une extension énorme, montre, qu'après avoir donné l'instrument achevé du tourisme et de la vitesse, elle est en train de créer le véhicule le plus pratique pour les transports industriels. — Dans le même hall nous voyons se profiler à gauche, les façades des sections Persanes, Danoises, Turques etc., au fond et à droite l'industrie française expose encore ses remarquables produits.

De automobielnijverheid, die in Italië sedert de laatste jaren eene groote uitbreiding heeft genomen, geeft ons hier te zien, te beginnen met een in alle opzichten volmaakt rijtuig voor den toerist ook andere vervoermiddelen die bewijzen dat de automobiel ook voor handel en industrieele doeleinden de wereld gaat veroveren. — In dezelfde hal zien wij rechts de hoofdingangen der afdeelingen van Perzië, Denemarken, Turkije enz., en links en in den achtergrond nog Fransche nijverheidsprodukten.

SECTION ANGLAISE. L'ENTRÉE. — ENGELSCHE AFDEELING. DE INGANG.



Des compartiments français on passait par le pont jeté au-dessus de l'avenue de Solbosch auquel menaient les élégants escaliers que commandait une statue de la Paix. Dans cette section on a surtout admiré les splendides modèles de transatlantiques exposés par les puissantes compagnies de navigation anglaises. L'industrie automobile et vélocipédique eut elle aussi un franc succès. On sait qu'après le terrible incendie qui la détruisit de fond en comble, cette section fut réorganisée dans la Salle des Fêtes.

Van de Fransche afdeeling kwam men in de Engelsche, langs eene brug over de Solboschlaan gelegd waartoe de smaakvolle trappen leidden met het standbeeld van den Vrede bekroond. Deze afdeeling, die na den geweldigen brand die haar geheel vernielde, later in de feestzaal overgebracht werd, was bijzonder aantrekkelijk door de prachtige modellen van stoomschepen door de groote Engelsche scheepvaartlijnen tentoongesteld. Ook de automobiel- en rijwielnijverheid was hier waardig vertegenwoordigd.



Le palais Brésilien, luxueux, imposant, conçu en style Louis XVI, occupe une superficie de 2000 mètres carrés. Le bâtiment central supporte le dôme, dont le sommet atteint 45 m. de hauteur. L'entrée, à laquelle on accède par un escalier à double révolution, évoque le souvenir des grands châteaux français du XVIII[e] siècle. Au centre de cet escalier : un bassin orné de dauphins à effet d'eau. Quarante-mille lampes soulignent, le soir, les lignes architecturales de ce somptueux pavillon.

Het Braziliaansch Paleis, rijk, indrukwekkend, gebouwd in den stijl van Lodewijk XVI, beslaat eene oppervlakte van 2000 vierkante meters. Boven het middengebouw verheft zich de koepel die eene hoogte van 45 meters bereikt. Een dubbele trap, die ons herinnert aan de statige Fransche kasteelen uit de 18[e] eeuw, geeft toegang tot het paleis. In het midden van deze trap ziet men een waterbekken, versierd met dolfijnen. 40.000 lampen verlichten des avonds de prachtige architektonische lijnen van dit weelderig paviljoen.



La section autrichienne, fort bien installée et couvrant une superficie de 1.500 mètres, est due exclusivement à l'initiative privée, sans aucun subside de l'Etat ; elle a cependant un caractère officiel par l'exposition de la ville de Prague qui a voulu manifester sa sympathie à la Belgique en ouvrant un petit salon luxueusement meublé dont le principal ornement est un grand tableau représentant la cathédrale de Saint-Vit. Les stands coquets nous offrent cristaux de Bohême, faïences de Hongrie, meubles de Vienne, des broderies, des cuirs, des armes...

De Oostenrijksche afdeeling beslaat eene oppervlakte van 1500 meters en is geheel op eigen initiatief, zonder eenige subsidie van den Staat, zeer smaakvol ingericht. De tentoonstelling van de stad Praag geeft er echter een officieel karakter aan. Deze stad heeft hare genegenheid voor België willen toonen door een klein, doch rijk gemeubeld salon te openen. De sierlijke stands geven ons te aanschouwen : kristalwerk van Bohemen, Hongaarsch plateelwerk, Weensche meubelen, borduur- en lederwerken, wapens enz., enz.



Les Etats-Unis ne sont pas représentés à notre Exposition Universelle comme ils devraient l'être. C'est à peine si, dans leur section, on a l'intuition des formidables progrès économiques du pays des milliardaires. Des machines à coudre et à écrire, des produits alimentaires, c'est intéressant sans doute, mais ne donne pas l'idée de synthèse qu'on eût pu et voulu se faire en pénétrant dans la section américaine, si la puissante république de Washington avait donné à sa participation toute l'ampleur sympathique que l'admirable effort de l'Exposition belge était en droit de lui demander.

De Vereenigde Staten zijn niet op waardige wijze vertegenwoordigd, ten minste niet zooals men het mocht verwachten. In hunne afdeeling krijgt men maar een flauw denkbeeld van zijn ontzagelijken vooruitgang op economisch gebied. Eene tentoonstelling van naai- en schrijfmachienen, voedingsprodukten, enz., wekt zeker de belangstelling, doch geeft niet dien grootschen indruk, die de machtige republiek van Washington zou hebben kunnen geven indien zij op grooter en uitgebreider schaal had deel genomen aan deze Wereldtentoonstelling.



Fraiche, coquette, claire, émaillée et fort méritante apparait la section danoise. Les œuvres d'art appliqué sont le grand produit d'exportation du Danemark. Il faut qu'elles aient un cachet réel. Les superbes produits céramiques de la fameuse manufacture royale de Copenhague et les spécimens d'art décoratif plus variés du Musee des Arts decoratifs de cette même ville constituent le clou de cette section. Tout y a d'ailleurs, un joli caractère : les terres-cuites de Ipsem-Enke, les rutilantes faïences de Aluminia, les orfèvreries originales, les livres, les reliures...

Frisch, sierlijk en zeer verdienstelijk is de Deensche afdeeling. Het is vooral op het gebied van de toegepaste kunst dat Denemarken zich een groote faam verworven heeft. De prachtige vazen, schotels en figuren in porcelein en aardewerk van de wereldberoemde koninklijke fabriek van Kopenhagen en de inzending van het museum van decoratieve kunst van dezelfde stad, zijn wel het voornaamste van de Deensche afdeeling. Alles wat daar tentoongesteld wordt is echter hoogst aantrekkelijk : zoowel het kunstaardewerk als het goudsmeedwerk en de boekbanden, enz.



A côté de l'Autriche, la Suisse attire le visiteur par le superbe étalage de la collectivité des fabricants d'horlogerie : il y a dans ces vitrines des merveilles de mécanique minuscule et précise. De fort belles photographies en couleur, vues de montagnes, nous parlent du « Righi » et de la « Jungfrau », — cependant que le lait condensé, les chocolats et les lainages alpins nous ramènent de l'art à la nature confortable et savoureuse....

Naast de Oostenrijksche, trekt de Zwitsersche afdeeling den bezoeker aan door hare prachtige tentoonstelling, ingericht door de Vereenigde horlogefabrikanten. In eene der glazen uitstalkasten ziet men een meesterstukje van fijne mekanische kunst en juistheid. — Zeer schoone platen, in kleurendruk, berggezichten doen ons denken aan den « Righi » en de « Jungfrau », terwijl de gecondenseerde melk, de chocolade, de wol enz., ons van de kunst terugbrengen op het practische en nuttige in de natuur.



La Turquie a fort bien arrangé les choses : son exposition est un caravansérail, un grand bazar, mais elle ne manque pas d'allure, ni de style. Cette grand'porte, aux ornements mauresques, a ce charme brillant de pierres précieuses qu'ont les temples orientaux. Les marchandises, « turqueries » célèbres, ont infiniment de succès : les tapis éclatants, les châles, les tabacs, les parfums, les cafés, les fruits, les tabourets, et tous ces coffrets ciselés, guillochés, gemmés, ces babouches à filigranes, ces pipes, ces chaînettes, dont les reflets et les bruits amusent, retiennent, tentent le visiteur...

Turkije heeft zijn afdeeling op echt Turksche wijze in elkaar gezet. Zijn tentoonstelling is een echte karavanserai, een groote bazar met veel leven en beweging. Deze groote hal met Moorsche versieringen geeft een soortgelijke indruk van schitterende kleuren als men ze vindt in Oostersche tempels. De koopwaren, allerhande en velerlei hebben veel succes. Wie kent ze niet de kleurige tapijten, de zijden halsdoeken, tabak, reukwerk, koffie, vruchten, tafeltjes, doosjes met metaal ingelegd, filigranwerk, pijpen, kettinkjes in allerhande kleuren en wat al niet meer.



Bâtiment de la collectivite de charbonnages belges, dont la décoration est remarquable. Il y a de quoi s'instruire dans ce hall, où les maquettes, les vues peintes, les mannequins en costumes de mineurs munis de diverses especes d'appareils respiratoires, les graphiques representant des coupes de charbonnages, parlent non seulement aux yeux, mais à l'intelligence. La noble façade du bâtiment est ornée des statues de Braconier, Degorge, Dumont et Warocque, qui sont les grands bienfaiteurs du monde des mineurs.

Gebouw van de Belgische kolenmijnen, met prachtige versieringen. In dit gebouw valt veel te leeren, als men met aandacht wil bestudeeren wat hier tentoongesteld wordt : de modellen, de schilderingen, de ledepoppen aangekleed als mijnwerkers, voorzien van verschillende soorten van ademhalingstoestellen, de statistieken en wat al niet meer. Alles spreekt zoowel tot het oog als tot het verstand. De grootsche gevel van het gebouw is versierd met standbeelden van Braconier, Degorge, Dumont en Warocqué, de groote weldoeners van de mijnwerkerswereld.



Avec les colonies françaises, nous entrons, en pleine Exposition Universelle, dans les intéressants pays tropicaux. Le pavillon algérien, dont les éléments constructifs sont arabes, nous fait voir ses tapis orientaux, sa maroquinerie et sa sellerie, ses laines, son coton, son alfas, son tabac, son chêne-liège, ses onyx, et surtout ses vins, — qui ont 923 exposants — source importante de richesses, dont la Belgique, à elle seule importe annuellement 4500 à 5000 litres.

In de Fransche colonien zijn wij, in het hartje van de tentoonstelling, verplaatst in de tropische landen. Het paviljoen van Algiers opgebouwd naar Arabische motieven geeft ons te zien Oostersche tapijten, goud-leerwerk, wol en katoen, vlas, tabak, kurk, onyx en vooral wijn — waarvan 923 tentoonstellers — wat voor Algiers een groote bron van inkomsten is, waarvan België alleen jaarlijks 4500 tot 5000 liters invoert.



Au Solbosch, la France occupe 60.000 metres carres, et a créé un jardin luxueux qui s'étend en parterres fleuris, coupés de pieces d'eau sur une superficie de plus de 20.000 metres. Situé entre les galeries françaises, l'Italie, la Hollande, ce jardin français est une élégante oasis de verdure, au milieu des palais et des pavillons. La grâce linéaire de Le Nôtre, le fameux dessinateur des parcs de Versailles, s'y retrouve entière et séductrice...

In de nabijheid van Solbosch beslaat Frankrijk eene oppervlakte van 60.000 meters en heeft daar een prachtige tuin aangelegd, die zich over meer dan 20.000 meters uitstrekt, en waar men sierlijke bloemperken, afgewisseld door waterfonteinen kan bewonderen. Deze Fransche tuinen, gelegen tusschen de Fransche, de Italiaansche en de Hollandsche afdeelingen, is een heerlijke afwisseling te midden der paleizen en paviljoenen. Men vindt daar geheel terug de slanke lijnen van Le Nôtre, den beroemden architekt die de parken van Versailles ontwierp.

Section Française. La Galerie d'Honneur. — Fransche Afdeeling. Eeregaanderij.



La grande galerie d'honneur constitue le majestueux écrin des industries de luxe de la France. Les joailliers, bijoutiers, orfèvres, nous montrent des merveilles de composition, d'exécution, de ciselure; des sertissages d'une habileté rare, des orfèvreries qui révèlent une longue tradition de goût et la connaissance à la fois historique et technique de tous les styles. — Au bout de la galerie se dresse une imposante statue de la Paix.

De groote eere-gaanderij vormt een statige lijst waarin de prachtnijverheid van Frankrijk best tot zijn recht komt. De juweliers, de goudsmeden geven ons te aanschouwen meesterstukken van samenstelling, uitvoering en ciseleer-werk; kunstig ingezette juweelen, goudsmeedwerk dat een verfijnden smaak en tevens grondige historische en technische kennis der verschillende stijlen laat zien. Op den achtergrond verheft zich het indrukwekkende standbeeld van den Vrede.



Outre le pavillon de chacune des colonies françaises, la Métropole a encore voulu ériger ce vaste pavillon où l'on peut se faire un aperçu des puissantes colonies de la France. Le salon d'honneur occupe la plus grande partie surface. Ses salles latérales sont garnies d'echantillons de produits naturels et de matériel et de vêtements destinés à être importés dans les colonies. Cet hôtel est, somme toute, le lien de réunion des coloniaux — qui sont nombreux à l'Exposition Universelle.

Behalve de paviljoenen van elke Fransche colonie, heeft het Moederland nog dit ruim paviljoen opgericht waar men, zich een goed denkbeeld kan vormen over de uitgestrekte coloniën van Frankrijk. De eerezaal beslaat daarin de grootste ruimte. In de zalen, op zijde gelegen, zijn tentoongesteld de landsvoortbrengselen en veel materiaal en kleedingstukken bestemd om in de koloniën ingevoerd te worden.

PAVILLON DE L'INDO-CHINE. — PAVILJOEN VAN ACHTER-INDIE.



L'Indo-Chine se présente toute rouge; rouge est la façade du pavillon, rouge l'intérieur. Que nous offre t-elle? de très belles soieries brodées, des meubles incrustés de nacre, un fond de temple avec une chaise de culte en laque or et rouge, des Bouddhas de bronze, accroupis, aux regards vagues, des bayadères en... carton, avec leur sommaire toilette métallique et leur chapeau pointu à clochettes que l'on nomme là-bas « pnom-peuh ». Et toujours du caoutchouc, du coton, du chanvre, des peaux, etc.

Dit paviljoen is geheel in rood opgetrokken, zoowel in- als uitwendig. Wat geeft het ons te bewonderen? Prachtig geborduurde zijde, met paarlemoer ingelegde meubelen, een achtergrond van een tempel met een rood gelakten zetel; bronzen afgodsbeelden; Indische danseressen in... karton, met haar primitief metaalachtige kleeding en haar puntigen hoed versierd met klokjes, die men daar noemt « pnom-peuh ». Verder caoutchouc, katoen, hennep, huiden, enz...



Voici l'un des pavillons les plus caractéristiques, auquel on a donné l'aspect pittoresque d'un « tata », fort indigène massif et trapu, construit en pisé, qui près des blancs minarets d'Alger et de Tunis dresse sa sombre tour en pyramide tronquée. Ohé! les Spahis en fez et culottes bleues bouffantes!.. Voici des trophées, des amulettes de la Côte d'Ivoire, des fétiches du Dahomey, des frises qui représentent un marché, de campements, des récoltes d'arachides, et la longue caravane de méharis qui parcourent l'immense « Bled-el-Ateuch », pays de la soif.

Dit is wel een der meest kenmerkende paviljoenen der tentoonstelling. Het is een soort vesting van aarde gebouwd, die door zijne somberheid zwaar afsteekt tegen de witte gevels van Algiers en Tunis. Ohé! de Spahis met hun fez en hunne blauwe broeken!.. Hier tropeeën, amuletten van de Ivoorkust, afgodsbeelden van Dahomey, daar toont men U een markt en legerplaatsen, verder een lange karavaan van dromedarissen die de uitgestrekte « Bled-el-Ateuch » doortrekt, het land van den dorst.



A gauche de la Tunisie, se dresse, surélevé de quelques marches, le petit « bungalow » de Madagascar, cette grande ile africaine aux végétations luxuriantes, que la France a conquis non sans peine il y a une vingtaine d'années On y remarque : bijoux et armes malgaches, soie, caoutchouc, gommes et résines, bois et céréales. Sous la galerie extérieure des crânes et des peaux de bœufs zébu ; cases malgaches de l'ancien et du nouveau type. Un caïman empaillé évoque des chasses dangereusement passionnantes.

Links van Tunisië verheft zich de kleine « bungalow » van Madagascar, dat groote vruchtbaar eiland van Oost-Afrika, door Frankrijk over een twintigtal jaren niet zonder veel moeite veroverd. Men bewondert er : juweelen en wapens, zijde, caoutchouc, gom en harst, houtsoorten en granen. Onder de buitengaanderij zijn tentoongesteld schedels en huiden van Oostindische bultossen ; inlandsche hutten volgens het oud en het nieuw model. — Een opgezette kaaiman herinnert ons aan gevaarlijke jachten.

FRANCE. PAVILLON DE L'AGRICULTURE. — FRANKRIJK. PAVILJOEN VAN DEN LANDBOUW.



Ce pavillon est cher aux fermiers et aux amateurs de jardins. Il ne faut pas oublier que si la France est le pays des industries de luxe et des vignobles, il est aussi celui des magnifiques campagnes normandes et des propriétés seigneuriales de la Touraine. Toute la France des champs et des jardins est là : la France du Nord avec les pacages de la Seine et les parcs illustres de Versailles, celle du centre où les jardins s'étalent en déclivités, et la France du Midi, charmante patrie du vin, des oliviers et des violettes...

Dit paviljoen is vooral aantrekkelijk voor landbouwers en tuinliefhebbers. Men moet niet vergeten dat Frankrijk niet alleen het land is der prachtnijverheid en der wijnbergen, doch dat men daar ook vindt de prachtige Normandische landouwen en landgoederen van Touraine. Wij worden daar herinnerd aan Noord-Frankrijk met zijn landerijen langs de Seine en de beroemde parken van Versailles, en aan Zuid-Frankrijk met zijn wijnen, olijfboomen en viooltjesvelden.



Vers 1710, Dom Pérignon, cellérier de l'abbaye d'Hautvillers, découvrait les propriétés fermentantes de l'Ay et en 1743 se fondait à Epernay la grande maison de Moët pour la fabrication des vins mousseux de Champagne. Cette célèbre firme vinicole existe encore. Il y a quelques années, le vicomte de Chandon racheta les ruines de l'abbaye et c'est cette ancienne abbaye d'Hautvillers, reconstituée, que l'on admire à l'avenue des Nations. La statue de Dom Pérignon la précède. L'intérieur est fidèlement décoré de groupes de paysans viticulteurs habillés à la mode de 1750.

In 1710 ontdekte Dom Pérignon, keldermeester in het klooster van Hautvillers, de gistende eigenschappen van den wijn uit de gemeente Ay en in 1743 werd te Epernay het groote huis van Moët gesticht voor de bereiding van de schuimende champagne. Vóór eenige jaren werden de bouwvallen van het klooster van Hautvillers teruggekocht door den burggraaf van Chandon en het is deze oude abij die heropgebouwd is in de Natielaan. Het standbeeld van Dom Pérignon staat er op den voorgrond. Het inwendige van het paviljoen geeft ons te zien de wijnbouwers in de kleederdracht van 1750.

Pavillon de la Ville de Paris. — Paviljoen der Stad Parijs.



Un grand bâtiment blanc de style classique : une entrée à colonnes ioniques : deux lions emblématiques, c'est le pavillon de la ville de Paris. L'intérieur est assez habilement arrangé et montre beaucoup de goût. Quelques grandes peintures décoratives, une exposition de l'enseignement français, des objets de prix, un ameublement choisi, c'est assez pour nous faire deviner l'influence intellectuelle et artistique de Paris. Ce pavillon qui communiquait directement avec la section alimentaire française a comme celle-ci été complètement détruite par l'incendie du 14 août.

Een groot wit gebouw in klassieken stijl : ingang met ionische zuilen : twee zinnebeeldige leeuwen, ziedaar het paviljoen van de stad Parijs. De inwendige inrichting is practisch en smaakvol. Eenige groote decoratieve schilderstukken, eene tentoonstelling van het Fransche onderwijs, voorwerpen van waarde, een fraai ameublement, dit alles toont ons den invloed van Parijs zoowel op geestelijk als op kunstgebied ! Dit paviljoen dat aan de Fransche voedingsafdeeling paalde is even als deze laatste geheel door de ramp van 14 *Augustus* verwoest.

Le pavillon de « Revillon Frères ». — Het Paviljoen der « Gebrs. Révillon ».



Il y a toujours foule à ce pavillon, l'un des plus suggestifs de l'Exposition. L'architecture elle-même de la construction est intéressante : elle comprend les motifs les plus caractéristiques de l'art russe. Remarquez les renards qui esquissent une farandole dans le fronton. L'intérieur est disposé en diorama ; d'un côté, une chasse aux animaux à fourrures, sous le cercle polaire ; de l'autre la terrasse d'un grand restaurant parisien, au coup de minuit, où sont attablés dames et messieurs du grand monde richement habillés de fourrures.

Dit paviljoen, een der meest aantrekkelijke der tentoonstelling, wordt steeds druk bezocht. Het gebouw, in Russischen stijl opgetrokken, is zeer interessant op het gebied van architectuur. Merkwaardig is zeker de gevel, waar men vossen een dans ziet uitvoeren. Het inwendige van het paviljoen geeft ons een diorama te aanschouwen : aan de eene zijde, een jacht op de pelsdieren, die ons verplaatst in de poolstreken ; aan de andere zijde een terras van een groot Parijsch restaurant, gevuld met rijk in bont gekleede dames en heeren.

Entrée du village Sénégalais. — Ingang van het Senegaalsch Dorp.



Comme toute exposition qui se respecte a, en dehors d'un quartier ancien, un village exotique, on s'était proposé d'édifier un village congolais comme aux expositions de 1894 et de 1897, mais par suite de difficultés morales on dut y renoncer. On a donc érigé un village sénégalais où la grande affluence a encore une fois prouvé le goût du public pour les exhibitions de ce genre très intéressantes toujours parce qu'on s'y fait une idée plus ou moins complète des mœurs et coutumes de nos frères noirs.

Daar in geen enkele goed ingerichte tentoonstelling een dorp van kleurlingen mag ontbreken, bestond het plan een Congoleesch dorp te bouwen, zooals geschiedde tijdens de tentoonstellingen van 1894 en 1897, doch men stuitte op allerlei moeilijkheden en moest het plan opgeven. Men besloot toen een Senegaalsch dorp op te richten, en de groote toevloed der bezoekers bewijst voldoende dat dergelijke vertooningen in den smaak van het publiek vallen, dat daardoor in de gelegenheid gesteld wordt de zeden en gewoonten van het zwarte ras te leeren kennen.

PAVILLON DE LA TUNISIE. — PAVILJOEN VAN TUNIS.



La Tunisie est un des plus jolis fleurons du diadème colonial français. Elle se présente, à Bruxelles, sous la forme d'une construction régionale — la gravure en est fort réussie — avec des arcades et une cour intérieure : quelques détails architectoniques sont authentiques, tels les portes aux curieuses peintures et de fort beaux carrelages. Un diorama montre la cueillette des olives et un pressoir primitif y est accolé. Enfin, le « Souk », ou bazar oriental, complète le pavillon tunisien, avec des maroquineries et des armureries.

Tunis mag wel eene der schoonste Fransche colonien genoemd worden. Het gebouw dat deze plaat voorstelt, met zijnen overwelfden gang en binnenplaats, doet ons volkomen het karakter van de bevolking kennen. Merkwaardig zijn vooral de deuren met hunne eigenaardige schildering, en het schoone plaveisel. Een diorama toont ons het inzamelen der olijven terwijl in een Oostersche bazar, goudleerwerken en allerlei wapens tentoongesteld zijn.



Les pylônes électriques, seuls, déparent ce coin de nature africaine, où se prélasse, dans le « dolce far-niente », l'amusant village sénégalais. « Paradis des Singes », lit-on. C'est juste. Les coloniaux belges, se rendant au Congo, voient souvent, quand ils passent avec leurs navires, devant les côtés du Senégal, d'horribles singes. Mandrils à trognes bleues, cynocéphales à crinières de lions, encombrer par légions, les énormes roches calcinées par le soleil.

Wij zien hier een hoekje van Afrika, met het vroolijke Senegaalsch dorp, waarbij een gebouw waarop men « Apen-Paradijs » leest. En terecht, de Belgische kolonisten, die naar de Congo vertrekken, ontmoeten dikwijls op hun reis langs de kusten van Senegal, geheele benden apen, die op de sombere rotsen leven. Bavianen en alle andere groote soorten, ziet men daar.

Au village Sénégalais. — In het Senegaleesch dorp.



En entrant dans le village sénégalais, nous sommes tout d'un coup transporté en plein exotisme. « Bonjour, Spahi ! » — Ce cavalier d'Afrique, grand diable noir, décoré comme un sauveteur vous ouvre une bouche garnie de superbes dents. Chimbèques, paillottes, s'entremêlent avec un pittoresque nègre. Comme ils font bien dans le paysage, ces musiciens, au visage intelligent, vêtus au dernier cri du jour de... Saint-Louis, coiffés du fez, et récoltant force gros sous, qui leur serviront plus tard à faire bombance au torride pays natal !

Bij het binnengaan van het Senegaleesch dorp, zien wij ons verplaatst in de tropische gewesten. « Goeden dag, Spahi ! » De afrikaansche ruiter, groote zwarte kerel, gedecoreerd als een redder opent lachend z'n mond en laat een rij prachtige tanden zien. — Wat doen ze goed in hun natuurlijke omgeving, die muzikanten met hun inlandsche instrumenten, hun fez op het hoofd, nickelstukjes ophalende, waarvoor ze later in hun tropisch vaderland pleizier zullen maken.

L'Ecole du Village Sénégalais. — School van het Senegaleesch dorp.



Une chose bien pittoresque aussi, que l'école des colonies françaises en Afrique. Comme il n'y a pas de religion d'état, les petits gosses noirs apprennent les éléments de la grammaire française et du calcul pêle-mêle avec les préceptes du Coran, inséparable de tout bon musulman. Le professeur que voilà, s'il n'a pas fait d'études universitaires, a certainement terminé ses classes primaires dans quelque excellente école d'Alger. Et maintenant, il vend son savoir aux moricauds, ses frères. Le turban à traine, qu'il porte fièrement, est l'insigne de sa dignité de « hadji ».

Zeer eigenaardig is de school in de Fransche-Afrikaansche coloniën. De zwarte kinderen ontvangen les in de beginselen van de spraakleer en van het rekenen en ook de Coran wordt niet vergeten, daar de kennis van deze laatste noodzakelijk is voor elk goed Mahomedaan. De leeraar die daar staat, zal zeker geen studiën aan eene Hoogeschool hebben gedaan, doch de lagere klassen van eene degelijke Algiersche school hebben doorloopen, welke kennis hij nu weer overbrengt aan zijn kleine zwarte broertjes. De gestreepte tulband die hij draagt is het teeken zijner waardigheid.



A côté du pavillon italien se dresse le pavillon de l'Uruguay. Comme on le voit, les petites républiques américaines ont tenu à honneur de participer à notre « World's fair ». Ce pavillon fait très bien, au milieu de ses congénères. Mi-espagnol, mi-mauresque, dominé de son haut mirador, il est exotique avec simplicité. La Belgique fait de très importants échanges avec la république de l'Uruguay : bœufs et extraits de viande, peaux salées, voilà ce qu'elle nous envoie en grande quantité.

Naast het Italiaansche paviljoen staat het paviljoen van Uruguay. Zooals men ziet hebben zelfs de kleine Zuid-Amerikaansche republieken der wereld er aan gehouden, hun medewerking te verleenen aan onze « World's fair ». Dit paviljoen ziet er flink uit, half Spaansch, half Moorsch met zijn hoogen uitkijktoren, in eenvoudige Oostersche stijl. België doet zeer belangrijke zaken met de Uruguaysche republiek waarvan de hoofdvoortbrengselen zijn : vee en vleeschextract, gezouten huiden. Deze artikelen levert ze ons in groote hoeveelheid.

Une Vue a vol d'oiseau. — Een Zicht in Vogelvlucht.



Ce panorama n'est-il pas séduisant? A gauche, c'est le mur, treillissé de vert, de la section belge. A droite se déroule la lisière du Bois de la Cambre, avec ses frondaisons d'un vert épais et sombre sur lesquelles se détachent, en tons clairs et vigoureux, la longue suite de pavillons éparpillés dans le plus charmant désordre. On voit la coupole de l'imposant palais du Brésil et, dans le lointain, des horizons bleus d'où émergent des toits blancs et or.

Dit panorama is zeer mooi. Links de muur bekleed met groen houtwerk, van de Belgische afdeeling. Rechts ontplooit zich de zoom van het Terkamerenbosch als donker grijsgroene achtergrond, waarop zich in scherpe toonen, schilderachtig afteekenen een lange reeks van paviljoenen. Men ziet den indrukwekkenden koepel van het paleis van Brazilië en in de verte de blauwe horizon, waartegen witte en gouden daken tintelen.

Un coin de l'Exposition coloniale. — Een hoekje van de coloniale tentoonstelling.



L'importante exposition coloniale organisée au parc de Tervueren a eu relativement peu de visiteurs ; la cause en est sans nul doute le grand éloignement de cette exposition fort intéressante. D'une part dans l'Ancien Musée, le visiteur se familiarise avec les procédés de colonisation. Dans un pavillon que représente la vue, il trouve la section du matériel colonial. D'autre part le nouveau Musée du Congo, avec ses riches collections, lui aura laissé un souvenir durable. A cet ensemble intéressant, il faut ajouter la remarquable exposition des Missions Catholiques.

De belangrijke coloniale tentoonstelling in het park van Tervueren ingericht heeft den grooten toeloop der tentoonstelling van Solbosch niet gekend. De reden ervan zal voorzeker wel liggen in de groote verwijdering der eerste, die nochtans hoogst belangwekkend was. In het oude Muzeum, maakt de bezoeker kennis met de voortbrengselen van colonisatie. In een ander paviljoen, door het zicht verbeeld, is de afdeeling van coloniale werktuigen. Verder het nieuwe Congo-Museum, met zijne rijke verzamelingen. Merkwaardig ook de tentoonstelling van de Katholieke Missiën.



Le Musée colonial de Tervueren, construit en style Louis XVI, sur les plans de M. Girault, a été inauguré vers la fin de 1909. Le Roi Léopold a légué en lui, aux générations futures, un monument qui compte parmi les plus harmonieux du pays. « Sa mission est, non pas seulement d'instruire, mais aussi de suggérer des notions neuves ou peu répandues, des entreprises coloniales, et d'indiquer les moyens de les réaliser.» Le Musée colonial de Tervueren, fondé par le Roi Léopold II, est une œuvre admirable, dont nous ne pouvons que lui être très reconnaissants.

Dit Museum, gebouwd in stijl Lodewijk XVI, naar de plannen van den Heer Girault, is in het einde van 1909 plechtig geopend. Koning Leopold heeft aan het nageslacht een gebouw geschonken, dat gerekend mag worden tot de mooiste van het land. Het doel van dit Museum is niet alleen om te leeren, maar ook om de belangstelling op te wekken voor coloniale ondernemingen en om de middelen tot slagen aan te wijzen. Het coloniaal Museum is een grootsch werk, waarvoor wij Koning Leopold II grooten dank verschuldigd zijn.

Musée de Tervueren. La salle d'ethnographie. — Museum van Tervueren. De zaal van Volkenkunde.



Le Musée du Congo belge est partagé en cinq sections : Economie politique — Sciences morales et politiques — Sciences naturelles — Ethnographie – Photographie et Vulgarisation. D'après l'une des deux galeries de l'ethnographie, on peut juger de la somptuosité des décors et des trésors coloniaux du musée de Tervueren. Les collections ethnographiques comprennent 45.000 objets. Connaître l'indigène, avant de le juger, et de commercer avec lui : c'est ce que devrait faire tout bon colonisateur. A remarquer, le beau groupe des musiciens Azande.

Het Museum van Belgisch Congo is verdeeld in vijf afdeelingen : Staathuishoudkunde — Zedeleer — Natuurkundige Wetenschappen — Volkenkunde — Photographie en verspreiding. Volgens de bovenstaande afbeelding van een der twee zalen van Volkenkunde, kan men zich een begrip vormen van den rijkdom der versiering dier zalen en van de coloniale schatten, die zij bevatten. Ieder colonisateur zou moeten leeren den inboorling kennen en begrijpen, vóór hem te beoordeelen of handel met hem te drijven.



Le Musée colonial de Tervueren, est d'une luxe inouï, il est digne du roi colonial et bâtisseur qui l'avait entrepris. Voici la salle du Dôme, en marbres precieux, qui forme un promenoir d'ou l'on a une vue superbe sur le parc. Au centre de la salle se dresse le buste en ivoire de Léopold II. C'est à la colonie du Congo qu'on doit la résurrection de la sculpture chryséléphantine. Au fond de la section ethnographique attenante à la salle du Dôme, on distingue un groupe de danseurs Sango.

Het coloniaal Museum van Tervueren is met buitengewone pracht afgewerkt. Het is een monument, den colonialen en grootsch zienden koning waardig, die het heeft laten oprichten. Hier vindt gij een afbeelding van de Koepelzaal, in kostbaar marmer opgetrokken, met z'n schitterend uitzicht op het park. In het midden der zaal prijkt het ivoren borstbeeld van Leopold II. Men kan op deze afbeelding nog onderscheiden de groep van dansende Sangos, die in de zaal van Volkenkunde, grenzende aan de koepelzaal, tentoongesteld wordt.



Bruxelles a suivi l'exemple de Londres, Berlin, Paris, en organisant une exposition du travail à domicile. Il existe, en Belgique, 118.000 ouvriers à domicile, hommes et femmes, qui travaillent les industries de luxe... et les autres, à des prix dérisoires. L'exposition nous montre fidèlement, les chambres d'ouvriers, coquettes ou sordides, toutes intéressantes. La dentellière des Flandres, la brodeuse bruxelloise, la tresseuse de paille du Geer, le tisserand et le cordier du Courtraisis, le clontier liégeois, etc. tous ces humbles nous émeuvent, plus qu'ils nous charment.

Naar het voorbeeld van Londen, Berlijn en Parijs heeft Brussel ook een tentoonstelling van de huisnijverheid ingericht. Er bestaan in België 118.000 personen, mannen en vrouwen, die te huis door handwerk hun brood verdienen. De tentoonstelling geeft ons een getrouw beeld van de werkmanswoningen, min of meer behagelijk of somber, doch altijd interressant. Vlaamsche kantwerksters, Brusselsche borduurwerksters, stroovlechters, wevers en touwmakers van Kortrijk, Luiksche spijkermakers enz. enz., geven ons een kijkje in hun zeer eenvoudig bestaan.



Lechtworth, Port-Sunlight, Bournville en Angleterre, Pulmann-City, Dayton-City, en Amérique, sont ce qu'on appelle des « cités-jardins », fondées par de grands industriels pour leurs ouvriers, qui y profitent, à très bon compte, des agréments de la ville, et du réconfort de la campagne. Les maisons à bon marché que représentent la gravure sont construites sur le modèle, hygienique et esthétique à la fois, de ces cottages anglais. La « cité-jardin » est presque inconnue en Belgique. Esperons qu'elle fera son chemin ; car elle est presque une nécessité pour la santé de la race...

Lechtworth, Port-Sunlight, Bournville in Engeland, Pulmann-City, Dayton-City in de Vereenigde Staten, de bekende « tuin-steden » gesticht door groote nijveraars ten behoeve hunner werklieden, hebben hier als voorbeeld gediend. De goedkoope huizen die op deze plaat zijn afgebeeld, zijn gebouwd geheel naar de regelen der kunstzin en der gezondheidsleer terzelfder tijd. Het is te hopen dat ze ook in België hun weg zullen vinden, want ze zijn bijna een behoefte voor de gezonde ontwikkeling naar lichaam en geest van ons ras.



Voici donc la reproduction de la fameuse « Cour des Lions » de l'Alhambra de Grenada, qui pavée de marbre blanc, n'a pas moins de 480 mètres de superficie. Elle est entourée d'une galerie soutenue par 128 colonnes également de marbre blanc : au centre se trouve la célèbre fontaine qui lui a donné son nom : elle est formée d'un bassin d'albâtre porté par douze lions de marbre noir. Si la reproduction, à l'exposition, de cette merveille n'est pas aussi riche ni aussi vaste que l'original, elle n'en a pas moins enthousiasmé les nombreux visiteurs, par la beauté de son style.

Hier hebben wij eene nabootsing van de beroemde « Leeuwenkoer » van het Alhambra te Grenada, die 480 m. oppervlakte meet en met witten marmer bevloerd is. Zij is omringd van eene gaanderij van 128 kolommen insgelijks van witten marmer; te midden bevindt zich de fontein waaraan zij haren naam dankt : zij bestaat uit een albasten kom gedragen door twaalf zwarte marmeren leeuwen. Alhoewel de nabootsing in de tentoonstelling van dit wonderwerk op kleine schaal is gemaakt, toch heeft zij de talrijke bezoekers door hare zuiverheid van stijl bekoord.



Jamais, le gouvernement de Madrid n'avait consenti à laisser reproduire l'Alhambra, ce chef-d'œuvre des rois Maures, unique au monde : il a fallu toute la haute influence du commissaire royal espagnol, pour que la flatteuse primeur en fût donnée à Bruxelles. Voilà l'Alhambra « palais que les Génies ont doré comme un rêve, et rempli d'harmonies » disait Victor Hugo. Toutes les parties ont été moulées à Grenade même : des peintres espagnols leur ont donné la patine nécessaire. Assurément c'est une merveille... un paradis blanc sous le bleu sombre du ciel...

Nog nooit had het Gouvernement van Madrid eene nabootsing gedoogd van het Alhambra, dat meesterstuk der Moorsche koningen. Het is slechts dank zij den hoogen invloed van den Commissaris van den koning van Spanje, dat aan Brussel, dit groote voorrecht te beurt viel. Wij zien hier het Alhambra vóór ons waarvan Victor Hugo in zoo vloeiende bewoordingen spreekt. Alle onderdeeïen zijn in Grenada vervaardigd, terwijl Spaansche schilders er de patina op aanbrachten. Het is een kunstgewrocht dat prachtig uitkomt onder den donkerblauwen hemel.



On sait que le Canada, immense pays qui ne comprend que 6 millions d'habitants, a besoin de colons. L'exposition du « Dominion » est le triomphe du diorama, de la photographie, du tableau explicatif, bref, de l'enseignement par les yeux. Dioramas des richesses minieres, des zones climateriques, de la faune fluviale et marine, de la faune forestière, de la faune des prairies et des montagnes, de la vie de l'agriculteur, du trappeur, de l'ouvrier industriel. L'exposition des fruits surtout, et celle des minéraux sont d'une générosité et d'un luxe sans pareils.

Men weet dat Canada een land van buitengewone uitgestrektheid, met slechts zes millioen inwoners, behoefte heeft aan colonisten. De tentoonsteling van het « Dominion » levert de triomf van het diorama, van de photographie, van de statistieken ; in één woord van de aanschouwelijke voorstellingen. Dioramas van de schatten der mijnen en van natuurtafereelen, van de dieren- en plantenwereld en het rijk der zeëen, van het leven der landbouwers, der jagers en der werklieden. Vooral de tentoonstelling der vruchten en der mineralen maakt een grootschen indruk.



En voyant cet intérieur on ne s'étonnera pas de l'affluence énorme qui s'y pressait tous les jours. Au centre les trophées des grains et des minéraux où l'exposition de l'amiante, du charbon, du nickel, du cuivre et de l'argent est remarquablement présentée. Au 1r plan, les marbres, les granits et la pierre de construction. Tout autour du pavillon, sont reproduites sur des transparents des scènes de la vie agricole canadienne. La décoration est entièrement faite de grains tressés sur fond rouge et vert, d'une belle harmonie de couleurs.

De overgroote menigte die zich dagelijks in dit paviljoen verdrong heeft zich van haar bezoek niet te klagen gehad. In het midden prijken zuilen als tropheeën voor het graan en de mineralen Vooraan ziet men het marmer, het graniet en bouwsteen. Langs de wanden van het geheele paviljoen zijn prachtige, doorschijnende zichten aangebracht, tafereelen uit het landbouwleven voorstellende. De wandversiering is verder in hoofdzaak gemaakt van allerhande graansoorten. Het geheel is zeer harmonisch van kleur.



Le chemin de fer qui traverse tout l'immense pays canadien de l'Atlantique au Pacifique a été le grand pionnier de ces antiques solitudes. Il a été et est encore un organe dominant de civilisation. Grâce au Canadian Pacific Railway qui parcourt toute la largeur du continent américain — 4.800 kilom. — Liverpool et Yokohama, sont reliés par 22 1/2 jours de voyage. Et le Canada lui-même : forêts-vierges, plaines infinies, fleuves majestueux, campagnes fécondes, montagnes rocheuses, lacs enchanteurs, est un succédané des merveilles du monde entier.

De spoorweg, die van den Atlantischen tot den Stillen Oceaan, door het onmetelijke Canadeesche rijk loopt, is de groote pionnier geweest van de beschaving. Steden zijn verrezen waar vroeger alleen maar de tenten der Roodhuiden stonden. Wij danken het aan den Canadian Pacific Railway, die eene lengte heeft van 4.800 kilom., dat een reis van Liverpool naar Yokohama nu in 22 1/2 dagen kan geschieden. En Canada zelf met zijn oerwouden, zijn uitgestrekte vlakten, zijn grootsche stroomen, zijn rotsen en meeren is een aaneenschakeling van heerlijke natuurtafereelen.



La participation de la Chine à notre World's Fair a fort bonne grâce. Elle comprend une jolie pagode polychrome dressant sous les arbres ses toits vernis, ornés de monstres et de chiens fantastiques. L'architecte Van Ophem en a fait une œuvre charmante et pittoresque qui lui fait honneur. Nous devons, Belges, souvent regarder du côté de l'Empire du milieu. Léopold II, par de multiples missions, y a préparé notre séjour et le roi Albert a décidé de faciliter, par son influence, le courant commercial entre Anvers et les principaux ports d'Extrême-Orient.

China heeft zijn deelname zeer goed opgevat. Het is een kleurige pagode, met geverniste daken en versieringen allerhande monsters voorstellende. Het strekt den architect Van Ophem tot eer, dat hij een zoo schilderachtig gebouw heeft weten te scheppen. Richten wij, Belgen, dikwijls onze gedachten naar het hemelsche rijk, waar Leopold II door verschillende verbindingen ons verblijf heeft voorbereid, terwijl koning Albert te kennen heeft gegeven, dat hij de handelsbetrekkingen tusschen Antwerpen en de voornaamste havens in het verre Oosten wil vergemakkelijken.



Originale, colorée, d'une fantaisie délicate et charmante, est la section japonaise. C'est un belge, M. Halot, consul du Japon à Bruxelles et commissaire général de la participation nippone qui l'a montée et offerte à l'admiration des visiteurs. Les relations belges avec le Japon sont des plus anciennes et remontent à plusieurs siècles ; nous devons donc les entretenir soigneusement, surtout depuis que le Japon est entré dans le grand concert des puissances, tout en gardant pour lui la trace infiniment douce et nostalgique des enseignements littéraires et artistiques, si fins de ses aïeux.

Eigenaardig, kleurig, liefelijk en aantrekkelijk is de Japansche afdeeling. Het is een Belg, de Heer Halot, Japan's Consul te Brussel en algemeen commissaris van de Japansche groep, die voor de inrichting gezorgd heeft. De betrekkingen tusschen België en Japan zijn van zeer ouden datum en wij moeten zorgen ze te behouden en meer en meer aan te kweeken, vooral sinds Japan een groote mogendheid uitmaakt in de Oostersche staten en, alhoewel vereerende de gebruiken en kunstvaardigheid zijner voorouders, toch in de Europeesche beschaving zijn naburen ver vooruitstreeft.



Tapis, cassolettes, armes, faïences, minéraux, parfums, c'est toute la Perse, élégante et grisante, si bien mise en valeur par MM. Louis Coetermans, consul général de ce beau pays, et Goldzieher, commissaire général de la section. Celle-ci s'ouvre sur une reproduction du portique de Persépolis, orné de taureaux, emblèmes du pouvoir réalisateur, et de colonnes dont les chapiteaux simulent des têtes de palmier, symbole du renouveau et de la force qui crée. Le salon de réception est construit d'après une salle du palais impérial d'Ispahan.

Tapijten, vazen, wapens, porcelein, mineralen, reukartikelen, dat alles vindt men in de Perzische afdeeling goed tot zijn recht gebracht door den Hr Louis Coetermans, Consul generaal van Perzië en den Heer Goldzieher, algemeen Commissaris van de afdeeling. Men treedt er binnen door eene nabootsing van den portiek van Persépolis, versierd met stieren en zuilen, waarvan het ornament aan den palmboom ontleend is. De ontvangstzaal is gebouwd naar eene zaal uit het keizerlijk paleis van Ispahan; deze is Haroun-al-Raschid en het land der rozen volkomen waardig.



Les pavillons-réclame ne sont pas la partie la moins intéressante de l'Exposition. C'est à leur propos, que les architectes déployent peut-être le mieux, toute la richesse de leur imagination. Il en est, en leur grâce ou en leur pittoresque, de fort dignes d'être admirés. Le pavillon du nitrate du Chili en style antique n'est il pas réellement imposant? Et le petit cottage, qui se trouve à côté de cette construction, n'est-il pas séduisant par sa simplicité?

De reklamepaviljoenen zijn zeker niet het minste belangwekkende van de Brusselsche Tentoonstelling. Het is ten hunnen bate dat de bouwkundigen misschien het meest hun rijken uitvindingsgeest getoond hebben. Er zijn er die door hun sierlijkheid, ofwel door hun schilderachtig uitzicht werkelijk zeer de aandacht trekken. Deze photo geeft u onder anderen het paviljoen van de Soda-Nitraat van Chili te zien. De kleine cottage gelegen naast dit gebouw, is ook zeer bevallig in zijne eenvoudigheid.

L'ARCADE MONUMENTALE DU CINQUANTENAIRE. — TRIOMF-BOOG VAN HET VERJARINGSPARK.



On a voulu achever avant l'ouverture de l'exposition l'arcade modifiée, qui en 1897, formait la façade principale de l'exposition. Ce gigantesque arc-de-triomphe à triple travée s'érige, dominant l'horizon, au fond de l'hémicycle formé par les ailes des Musées, au Parc du Cinquantenaire. Il commande la magnifique avenue qui conduit à l'importante exposition coloniale de Tervueren. De lignes simples, mais fort belles, ornées du quadrige de Vincotte, de sculptures allégoriques par De Lalaing, Rousseau, Lagaë, on peut le considérer comme un chef-d'œuvre d'art monumental.

Men heeft, vóór de opening der tentoonstelling, de gewijzigde triomfboof willen voltooien, die in 1897 de hoofdgevel der tentoonstelling vormde. Deze reusachtige driedubbele boog verheft zich in het verjaringspark, in het midden van den halvencirkel, gevormd door de zijkanten der Musea. Deze boog beheerscht de prachtige laan, die voert naar de belangrijke coloniale tentoonstelling van Tervueren. Zijne eenvondige, doch schoone architectonische lijnen, zijn allegorisch beeldhouwerk van De Lalaing, Rousseau en Lagaë, maken er een waar meesterstuk van.



« Artibus », servir la Patrie par les Arts, c'est le sens de l'inscription qui court au pourtour du temple majestueux, qui a servi au Cinquantenaire, de digne Panthéon aux Rubens, aux Van Dijck, aux Jordaens, aux gloires artistiques de notre XVIIe siècle. Que de visiteurs y ont passé et ont transmis à leurs proches, le souvenir profond de tant de chefs-d'œuvres qui y furent exposés !... Sa noble ordonnance s'érigeant au milieu d'un jardin admirable, est faite pour magnifier, dans un sentiment de durée, l'admiration qu'a suscitée en nous, la ville éphémère et bariolée du Solbosch.

« Artibus », het vaderland dienen door de Kunst, ziedaar de beteekenis van het opschrift, dat wij lezen boven het gebouw van het Verjaringspark, waar de meesterwerken van Rubens, Van Dijck, Jordaens, en al onze groote kunstenaars der XVIIe eeuw geprijkt hebben. Hoevele bezoekers zijn daar binnengetreden en hebben de daar tentoongestelde meesterstukken bewonderd, die een onvergetelijken indruk op hen gemaakt hebben. Gelegen in een prachtig park, verhoogt deze schilderachtige omgeving nog de algemeene bewondering.



L'art moderne a également été représenté dignement, l'année de l'exposition. Tous les pays du monde ont rivalisé vis à vis les uns des autres, dans le magnifique Palais du Parc du Cinquantenaire, pour nous offrir les chefs-d'oeuvre de leur peinture, de leur sculpture et de leur architecture. L'écrin que la Belgique a fourni à ces joyaux d'art est digne d'eux. La pensée peut se dilater à l'aise dans un salon tel que nous en représente cette gravure. Le classicisme ionique des colonnades, les tentures et les plantes font aux nobles statues un cadre prestigieux et délicat.

Alle landen der wereld hebben als het ware gewedijverd in de prachtige zalen van het Paleis van het Verjaringspark, waar zij ons de meesterstukken van hunne schilderkunst, hunne beeldhouwkunst en architectuur te aanschouwen geven. De sierlijke omgeving waarin België de gelegenheid gaf deze kunstjuweelen tentoontestellen, is hunner volkomen waardig. In een salon zooals deze plaat voorstelt, kan men vrij zijne gedachten laten gaan, en de prachtige galerijen, de rijke behangsels en de planten vormen een schitterende lijst, waarin de statige beelden goed tot hun recht komen.

Pavillon de la Principauté de Monaco. — Paviljoen van het Vorstendom Monaco.



Monaco, nous a offert une exposition fort adroite et fort complète, qui nous donne la nostalgie du charmant pays méditerranéen qu'elle raconte. Son pavillon, comme le palais princier à Monaco est d'architecture mi-moderne, mi-moyen-âgeuse, et a fort bel air, face aux jardins français et hollandais. Des faïences, de la parfumerie, des instruments de musique, des documents du fameux musée océanographique de S. A. S. le Prince de Monaco, des modèles de yachts, un tableau panoramique, voilà ce qui forme le coquet ensemble de ce que l'on voit à l'intérieur.

Monaco heeft eene tentoonstelling ingericht, zoo juist en volledig, dat men zou verlangen dat schoone land te kennen. Het paviljoen is evenals het paleis te Monaco in half-modernen, half-middeleeuwschen stijl opgetrokken en heeft een sierlijk uitzicht, gelegen als het is tegenover de Fransche en Hollandsche tuinen. Fijn aardewerk, reukwerken, muziekinstrumenten, documenten uit het beroemde oceanographisch museum van Z. D. H. den Vorst van Monaco, verschillende modellen van jachten, enz., vormen te zamen een merkwaardige groep.



L'Illumination de l'Exposition, qui est due à un artiste parisien M. Dilly, constitue le plus rutilant poème de feu qui se puisse concevoir. Au centre du jardin de Bruxelles, la grande cascade, que dominent les chevaux fantastiques du sculpteur Dubois, s'irradie de milles reflets changeants. Grâce à une combinaison d'allumages et à des milliers de lampes de toutes nuances, les foules amusées voient se succéder sous le frisson des eaux les plus saisissants miroitements de la lumière. Le bassin central semble serti d'une ceinture de perles lumineuses.

De verlichting der tentoonstelling, waarvan de motieven ontworpen zijn door den Parijschen kunstenaar M. Dilly, geeft ons het schitterendste schouwspel, dat men verdenken kan. In het midden van den Brusselschen tuin geeft de groote waterval, waarboven zich de phantastische paarden van den beeldbouwer Dubois verheffen, een prachtig lichteffect, dank zij de duizenden lampjes in verschillende kleuren die men overal geplaatst heeft en waarvan het licht zich in het water weerspiegelt.



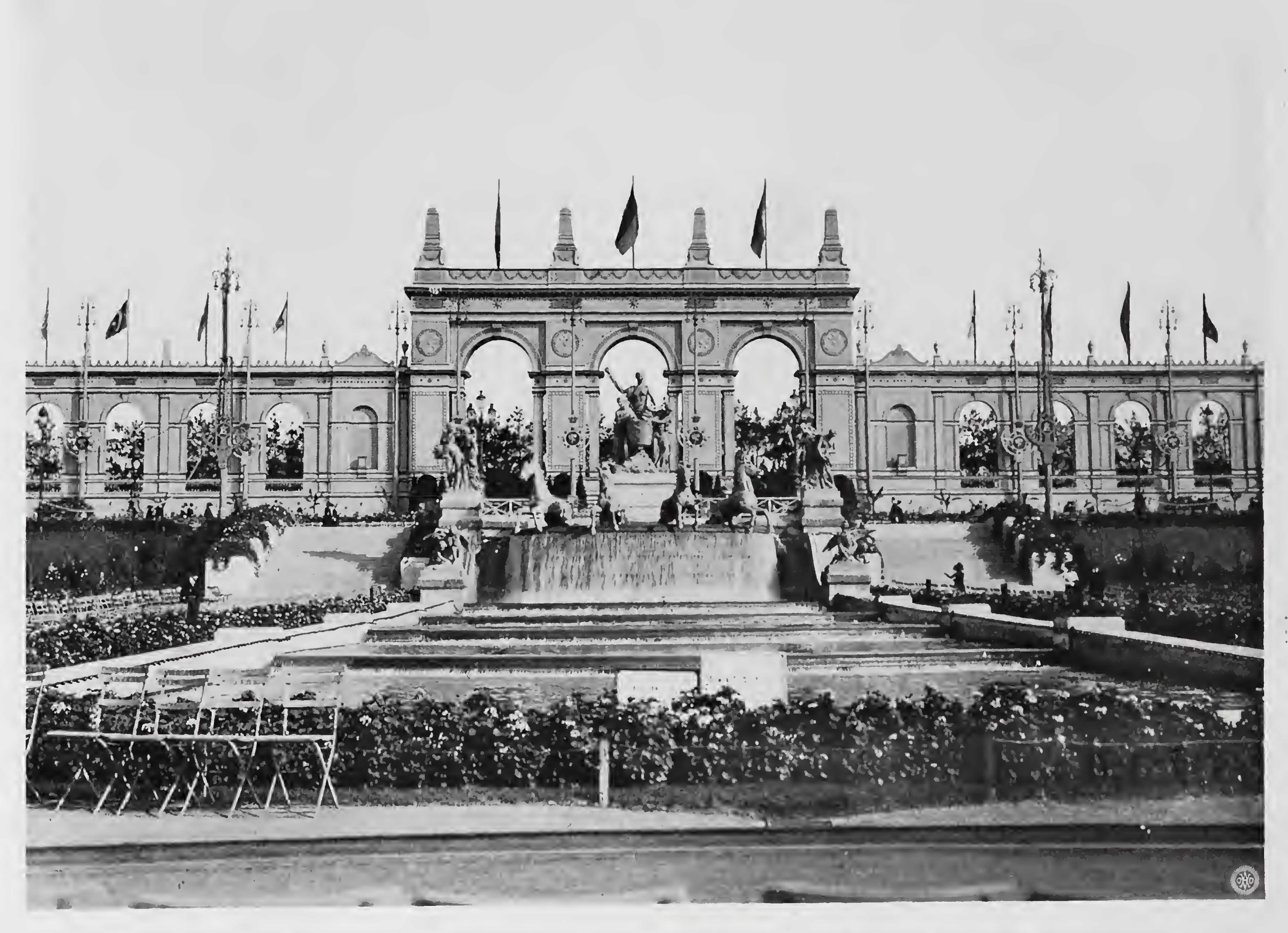
Voici tout ce qui resta de la belle façade monumentale, le lendemain du tragique événement du 14 août. C'était un dimanche vers le soir. La fête battait son plein. Des milliers et des milliers de visiteurs se pressaient en bandes joyeuses dans les jardins. Qui donc pensait au danger? Pourtant quelques instants suffirent pour changer les feux de joie en un immense foyer où s'engloutirent des richesses incalculables. — Comme on le voit les galeries principales de la Belgique furent détruites, aussi celles de l'Angleterre, et en partie, Bruxelles-Kermesse et la section française.

Ziehier al wat overschiet van den monumentalen hoofdgevel, den dag na de schrikkelijke gebeurtenis van 14 Oogst. Een Zondag avond was het. 't Feest was volop aan gang. Duizenden en duizenden bezoekers verdrongen zich, in lustige benden, door de hoven. Wie dacht er aan gevaar? Toch waren er slechts enkele stonden noodig om de vreugdevuren te veranderen in een ontzaglijken vlammenpoel waar onschatbare rijkdommen in vergingen. Zooals men ziet, werden de bijzonderste gaanderijen van België vernietigd, ook die van England en, gedeeltelijk, die van Frankrijk en Brussel-Kermis.



C'est ici que problablement était situé le foyer principal du terrible incendie qui dévora en quelques heures la valeur de plusieurs millions de francs. On y voit les puissantes constructions de fer tordues et aplaties comme des jouets d'enfants en fer blanc écrasés du talon. Mille fragments n'ayant plus de forme ni de nom s'éparpillent sur cette étendue dévastée et par ci, par là, se dressent encore les restes d'une machine faussée, d'une chaudière, de roues en fonte. Comme on sait on retrouva intacte sous les décombres le coffre-fort où les bijoutiers chaque soir serraient leurs trésors.

Hier bevond zich waarschijnlijk het middenpunt van den brand die in enkele uren de waarde van ettelijke miljoenen verslond. Men ziet er de reusachtige ijzeren geraamtens verwrongen en platgedrukt als kinderspeelgoed waarop men den hiel zou gezet hebben. Duizenden brokkelingen zonder vorm noch naam liggen verspreid over die verwoeste vlakte en hier en daar rijst er 't overblijfsel op van een geschonden machien, een stoomketel of een rad. Men weet dat onder de puinen de brandkast gevonden werd, ongedeerd, waarin de juweliers elken avond hunne schatten borgen.



L'événement tragique qui détruisit le principal monument décoratif de toute l'Exposition à l'heure juste de son plus grand succès, n'abattit pourtant point le courage des organisateurs. Dès le lendemain, des mesures furent prises et en quelques semaines on parvint à ériger une construction qui, certes, ne fera pas oublier la belle chose disparue, mais qui pourtant rendit son air de fête à toute une partie des jardins de la World's Fair.

De treurige gebeurtenis die het voornaamste versieringsgebouw van de Tentoonstelling verwoestte, op het juiste uur van het toppunt van bijval, brak echter den moed niet der inrichters. Van 's anderendaags al werden maatregelen genomen en in enkele weken tijds gelukte men erin een gebouw op te richten dat, zeker, het fraaie verdwenen werk niet zal doen vergeten, maar dat toch zijn feestelijk uitzicht weerschonk aan geheel een gedeelte der hovingen van de Wereldfoor.

Nouvelle section Anglaise. — Nieuwe Engelsche afdeeling.



Les belles galeries anglaises si bien aménagées dans un goût sobre, distingué et pratique disparurent entièrement lors de l'incendie du 14 août. Voulant réinstaller autant que possible leur exposition les commerçants d'outre-Manche purent disposer des locaux de la Salle des Fêtes de l'Exposition. C'est l'entrée de la nouvelle section que nous montre notre planche. C'est là que nous retrouverons ces exquises faïences et tous ces produits de l'industrie anglaise qui formèrent un objet d'admiration pour ceux qui les virent.

De fraaie gaanderijen van de Engelsche afdeeling zoo wel ingericht naar eenvoudigen, deftigen smaak, en zoo praktisch tevens, verdwenen geheel en gansch in den brand van 14 Oogst. Willende, zoo goed mogelijk, hunne tentoonstelling weeropbouwen, kregen de Engelsche deelnemers de toelating van over de lokalen der Feestzaal te beschikken. Onze plaat vertoont u hier den ingang der nieuwe afdeeling. Daar nog, zal men wedervinden dit fijne gleiswerk en al de voortbrengsels van de Engelsche nijverheid welke, voor iedereen die ze zag, bewonderenswaardige dingen waren.



Bruxelles, a-t-on dit, est un petit Paris. Nulle part, on n'en fait la plus agréable constatation que sur les boulevards du centre : boulevard du Nord, boulevard Anspach, boulevard du Hainaut, bordés de maisons luxueuses C'est le cœur de la capitale ; une promenade le long de cette magnifique artère est quelque chose de séduisant et de charmant. Pendant la durée de l'Exposition, les boulevards du centre ont été, le soir, somptueusement illuminés. De la gare du Nord à la gare du Midi, ce n'a été qu'une guirlande de feu, où le regard se perdait comme en un rêve.

Brussel, zegt men, is een klein Parijs. Nergens wordt men dit zoo goed gewaar als op de midden-boulevards : Noordlaan, Anspachlaan, Henegouwlaan, waarlangs aan beide zijden eene rij weelderige huizen met sierlijke gevels. Het is het hartje van de hoofdstad : eene wandeling langs dezen prachtigen weg is werkelijk zeer aan te bevelen. Tijdens de tentoonstelling werden de midden-boulevards schitterend verlicht. Van de Noord- tot aan de Zuid-Statie vormden de straten slechts een gewelf van veelkleurig licht als in een sprookje.



Après avoir vu, au Solbosch, tant de merveilles, renfermées dans des constructions éphémères, voyons en d'autres, en pierres et en briques, solides à défier les siècles, constituées à Bruxelles même par les monuments artistiques de nos ancêtres. Le plus célèbre de ces trésors est incontestablement l'Hôtel-de-Ville, joyau d'un écrin splendide : la Grand' Place. En contemplant ce fier et délicat édifice terminé au XV[e] siècle, on ne peut qu'admirer le Génie de nos aïeux, qui se révèle ici dans toute sa magnificence.

Na op Solbosch zooveel merkwaardigheden gezien te hebben en de verschillende tijdelijke gebouwen, gaan wij er andere bezichtigen in steen opgetrokken, zoo sterk dat zij de eeuwen kunnen trotseeren; het zijn de artistieke monumenten van Brussel zelf, door onze vooronders opgericht. De beroemdste dezer kunstschatten is ontegenzeggelijk het Stadhuis, kleinood in een schoonen lijst gevat : de Groote Markt. Wanneer wij dit fiere gebouw aanzien, in de 15[e] eeuw voltooid, kunnen wij niet nalaten het schitterend vernuft onzer voorvaderen te bewonderen.



En face de cette jolie chose qui s'appelle l'Hôtel de Ville, s'en élève une autre, toute aussi fine dans ses styles gothique et renaissance, alliés avec tant de mesure au XVIe siècle : la Maison du Roi, autrement dit la *Halle au Pain*. Le bâtiment a eu des destinations diverses ; il renferme maintenant quelques bureaux de l'administration communale et, au second étage, un musée se rapportant à l'histoire de Bruxelles. C'est à la Halle au Pain, que les comtes d'Egmont et de Hornes passèrent leur dernière nuit, avant de monter à l'échafaud.

Tegenover het Stadhuis staat het « Broodhuis » in half gotisch, half renaissance trant opgericht in de XVIe eeuw en in 1877 naar het oorspronkelijk plan heropgebouwd. Het « Broodhuis » in 't fransch ook « Maison du Roi » genoemd, heeft verschillende doeleinden gehad, tegenwoordig dient deels tot bureelen van het gemeentebestuur, deels tot geschiedkundig museum der stad Brussel. Het is in het « Broodhuis » dat de graven van Egmont en Hoorn hun laatsten nacht doorbrachten, alvorens het schavot te beklimmen.



Après avoir dépassé, la magnifique fontaine de Brouckère à cinq vasques, l'on arrive à la Bourse, qui est un monument fort agréable datant de 1873. Rodin, dans sa jeunesse, et Julien Dillens l'ont rehaussé de leur fine sculpture. Centre des affaires, la Bourse forme un monument de haut style au cœur de la ville. C'est l'endroit de la capitale où la circulation est la plus intense. De forts beaux cafés et des magasins lui forment un cadre plein de grâce, où il fait bon se promener, le soir, sous les guirlandes de feu de la Fée Electricité.

Wanneer men de prachtige fontein de Brouckère voorbij is, komt men aan de Beurs, een gebouw uit het jaar 1873, dat een aangenaam uitzicht heeft. Rodin, in zijn jongen tijd, en Juliaan Dillens hebben er het fijne beeldhouwwerk aangebracht. Middelpunt der zaken, vormt de Beurs in het hartje van de stad een gebouw in schoonen stijl. Op dit punt van de hoofdstad is het verkeer het levendigste Zeer schoone koffiehuizen en magazijnen vormen een sierlijke lijst en het is recht aangenaam daar des avonds te wandelen vooral door de schitterende electrische verlichting.



Et voici Sainte-Gudule, que Victor Hugo a chantée. Cette cathédrale est un des cinq ou six chefs-d'œuvre religieux monumentaux que nous a légués le moyen-âge. Commencée au XIIIe siècle, sa construction s'est poursuivie d'âge en âge jusqu'au XVIIe. C'est donc cela, peut-être, qui fait que Sainte-Gudule es si chère aux Bruxellois, et que les Belges ont pour elle cette symphathie fière et tendre qu'ils éprouvent, en toutes leurs villes, pour les grands souvenirs architecturaux de leurs ancêtres.

Wij zien hier voor ons de kerk van Sinte-Gudula, door Victor Hugo bezongen. Deze kathedraal is eene der vijf of zes meesterstukken op het gebied van kerkelijke bouwkunst die ons overgebleven zijn uit de middeleeuwen. Ontworpen in de 13e eeuw, werd de bouw voortgezet van jaar op jaar tot de 17e eeuw. Het is daarom waarschijnlijk dat zij den Brusselaren zoo dierbaar is en het Belgisch volk voor haar eene bijzondere sympathie gevoelt, zooals trouwens voor alle bouwkundige meesterstukken zijner voorvaderen.



Les innombrables étrangers de tous pays accourus à Bruxelles pour l'Exposition, se seront dit, en admirant la masse imposante et harmonieuse du Palais de Justice, que Bruxelles possède en ce « Temple de Thémis » un monument que peuvent lui envier toutes les capitales du monde. Mesurant 180 m. de longueur sur 170 de largeur, c'est en effet le monument le plus vaste du siècle, plus grand même que St-Pierre de Rome, dont il dépasse la superficie par plus de 3.400 mètres. La couronne dorée de la coupole s'élève à 122 mètres de hauteur.

De talrijke vreemdelingen die uit alle landen naar Brussel komen om de Tentoonstelling te bezoeken, zullen niet nalaten het Paleis van Justitie te gaan bewonderen, den zoo indrukwekkenden « Tempel van Thêmis », waarop Brussel terecht fier mag zijn. Van eene oppervlakte van 30.600 met. is het het grootste gebouw der eeuw, het overtreft zelfs St-Pieter van Rome, met 3.400 meters. De gouden kroon boven den koepel verheft zich op eene hoogte van 122 meters. Het geheele gebouw maakt op den bezoeker een machtigen indruk.



